

بقلم: یوچین یفتوشنکو  
ترجمة: حلیم أحمد طوسون

# میدان شام میتینگ



891-

٧٠١٩

# حياة شاعر

بقلم: يوجين يفتوشكو  
ترجمة: حليم أحمد طوسون

# يوهين يفتوشتكو

---

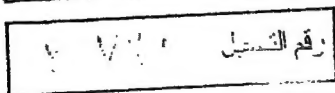
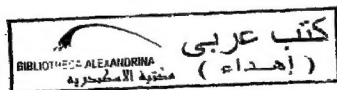
اهداءات ٢٠٠٢

احد/سامي خشيخ

القاهرة

# عياة شاعر

ترجمة: حليم أحمد طوسون





## تقديم

زارنا الشاعر السوفييتي الشاب ، يوجين افتوشنكو ، واستمعنا الى قصائده وتراجها ، وأشاد الجميع بطريقته الفريدة في الالقاء ، ولكن الكثيرين تساءلوا عن سر شهرته في أنحاء العالم الذي يجوبه ، بالرغم من انه يلقي قصائده بلغة لا يفهمها مستمعوه ، وتفقد الكثير من قيمتها من خلال الترجمة .

والحق اننا لن نستطيع أن نفهم هذا الشاعر ، ونقيم دوره ونلحظ مدى بلاغته الا من خلال الظروف التي برز فيها ، ومن خلال مواقفه من قضايا العصر . وهذه الظروف ، وتلك المواقف لا تخصه وحده بل تعبر عن أفكار وآمال قطاع كامل من الشباب السوفييتي في ظل الأوضاع الجديدة التي عرفتها بلاده بعد انقضاء مرحلة عبادة الفرد .

ومن هنا تبرز أهمية هذه السيرة الذاتية التي كتبها افتوشنكو في عام ١٩٦٣ . فقد يسافر المرء الى الاتحاد السوفييتي ، ويتجول في مختلف أنحائه ، ويشاهد العديد من أوجه الحياة هناك ،

ويتعرف على الناس ، ويتلمس آثار الصراع بين أنصار الجمود والمتطلعين إلى التطبيق المرن للفكر الاشتراكي العالى .. وهذا كل ما فى الأمر .. أما هذه المذكرات فتتيح للقارىء فرصة تفهم حقائق عميقة فى حياة الشعب السوفييتى .. خفيت على الناس فى خضم الدعايات المغرضة المنظمة ضده .

ولا يمكننا أن نعزو تألق هذا الشاعر فى المحيطين الدولى والمحلى الى موهبته الشعرية التى لا ينفرد بها وحده وإنما ترجع شعبيته على الأرجح الى صدقه وإخلاصه فى التعبير بحرارة وجسارة ، من خلال تجربته الشخصية ، عن ضمير أغلبية شعب عانى أكثر من غيره من أهوال الحرب العالمية الثانية وعاش مآسى عبادة الفرد بكل كيانه .

كتب افئوشنكو هذه المذكرات لمجلة « اكسبريس » الفرنسية التى نشرتها على حلقات ، ثم صدرت فى كتاب مع مجموعة قصائد له تحت عنوان « سيرة ذاتية مبكرة » .

وقد نقد خروتشوف تصرفات هذا الشاعر وآراءه فى خطاب شهر ألقاه فى اجتماع الأدباء والفنانين السوفييت فى مارس ١٩٦٣ . وفى نفس هذا الاجتماع اتهمه عدد من زملائه بالفرور وبمحاولة تسليط الأضواء على شخصه بأسلوب رخيص وعلى حساب سمعة بلاده . وقد اعترف افئوشنكو بخطئه ، وقال أمام هذا الجمع من الأدباء والفنانين : انه تورط فيما أقدم عليه ، وأنه ما قصد أبدا تشويه وجه الشيوعية . ونقد نفسه لأنه أتاح للغرب فرصة اساءة استغلال ما كتبه واتهم مجلة « اكسبريس » بتعمد تشويه كلامه .

ولكن ، بالرغم من العاصفة التى ثارت حول هذه المذكرات ، والشك فى مدى مطابقتها لحقيقة ما أراد أن يقوله افئوشنكو ، فإن ما جاء فيها لا ينتقص بلوى حال من الأحوال من قيمتها فى مجموعها .



# حياة شاعر

بقلم:

يوشين يفتوشكو



سيرة الشاعر هي مجموع قصائده ، وما عدا ذلك فمجرد  
تطبيق .

وعلى الشاعر ان يتقدم الى قرائه بمشاعره وافكاره واعماله .  
ولكى يحق له التعبير عن حقيقة الآخرين ، عليه ان يدفع  
الشن ، عليه ان يسلم نفسه بلا رحمة للحقيقة .  
والخداع محظور عليه ، فاذا حاول ان تكون له شخصيتان :  
الرجل الحقيقي من جهة ، والرجل الذي يعبر عن جهة أخرى ،  
فسيجد نفسه عقيماً لا محالة .

فعندما أصبح « رامبو » (١) نخاسا ، وتناقضت تصرفاته مع مثله الشعرية ، كف عن الكتابة وهذا حل شريف .

ولكن هناك للأسف أمثلة أخرى : فالبعض يصر على الكتابة حتى عندما لا تتمشى حياته مع أشعاره . وينتقم الشعر منهم ويهجرهم . فالشعر امرأة تبحث عن الضغائن ولا يمكنها أن تغتفر الكذب ولا حتى انصاف الحقائق .

ويتفاخر البعض بأنهم لم يكذبوا أبدا ، فلينظروا الى أنفسهم في المرأة وليقولوا لنا : لاكم مرة تلفظوا بما يخالف الحقائق ولكن كم مرة فضلوا ببساطة راحة السكوت .

واعرف ان هؤلاء القوم يقدمون مبررا اخترعه اخوتهم من قبل : السكوت من ذهب ، وأنا أقول لهم : هذا الذهب لا يمكن أن يكون نقيا ، وسكوتهم بضاعة رخيصة ، وهذا صحيح بالنسبة لكل الأحياء ، ولكنه اصح مائة مرة بالنسبة للشعراء الذين يتعين عليهم تجسيد الحقيقة ، فعندما يبدأ الشاعر بالتغاضي عن حقيقته فهو ينتهى حتما بالسكوت على حقائق الآخرين وآلامهم ومآسيهم .

---

(١) شاعر فرنسي من النصف الثاني من القرن التاسع عشر ، رائد المدرسة الحديثة في فرنسا ، هجر الشعر في سن الرابعة والعشرين ومصر في طريقه الى الحبشة حيث استقر هناك واشتغل بتجارة الرقيق والبن - المترجم .

## أنا الشاعر :

~~~~~

لقد رفض كثير من الشعراء السوفييت ان يكشفوا ، لمدة طويلة ، عن أفكارهم الخاصة وتناقضاتهم ومشاكلهم الشخصية المعقدة ، فوصلوا في نهاية الأمر ، وبشكل طبيعي ، الى السكوت على ما يتعلق بالناس المحيطين بهم .

فذات يوم أسس الشعراء الشيوعيون بعد الثورة جمعية « الثقافة البروليتارية » وقرروا ألا يتكلموا الا بصيغة الجمع وأن يقولوا : « نحن » متوهمين بسذاجة أنهم يخدعون بذلك مثلهم . وعبثا قرعوا طبول مواهبهم لكي يخنقوا انغامهم الجميلة .

وكتب الذين خلفوهم بصيغة المفرد ، ولكنهم كانوا لا يزالون يحملون عبء هذا إل « نحن » ، فاذا قال أحدهم : « أنا أحب » سمعنا « نحن نحب » من فرط وقوعهم أسرى الافتعال .

وفي تلك الفترة تفنن نقادنا الأدبيون في اختراع نظرية « البطل الغنائي » Héros lyrique فأعلنوا أنه يتعين على الكاتب أن يتغنى « بالفضائل العليا » ، وعليه أن يبدو في أعماله لا كما هو ، بل كنموذج للرجل الكامل . وكثيرا ما كتب مريدو هذه النظرية ما كانوا يتصورونه قصائد عن سيرهم الشخصية . وبالفعل نجد في هذه القصائد أسماء المدن التي ولدوا فيها وأسماء البلاد التي زاروها وغير ذلك من التفاصيل الشخصية . غير أن هذه الأعمال كانت خاوية حتى انه من الصعب أحيانا التمييز بينها .

بالطبع أعرف أنه كان لدى بعضهم القدر الكافى من الموهبة الذى يسمح لهم بالتعبير بشكل موفق أكثر من الآخرين . غير أن افكارهم كانت نسخا مكررة ، فالأحياء لا يتميزون بالشكل الذى يتخذة أسلوبهم فى التعبير ولكنهم يتميزون بأفكارهم الفريدة ، ولا يمكن أن توجد سيرة شخصية حقيقية لا تعبر عما يحمله كل شخص فى نفسه من تفرد غير قابل للتقليد .

لا أريد هنا أن أدين كل الشعر السوفييتى ، ولا أريد أن أتهمه بتشويه « أنا » الشاعر .

فمهما كتب ماياكوفسكى قائلا : « نحن » فهو ماياكوفسكى ، أما « أنا » باسترناك فهى بالضبط « أنا » باسترناك .

واستطيع أن أذكر كثيرا من الشعراء لهم الفضل العظيم فى الاحتفاظ بشخصيتهم فى هذه الفترة ولكن أسماءهم لا تعنى كثيرا القراء الغربيين .

وأعمال الشاعر الحقيقى صورة حية نابضة تتجول وتتكلم من زمنه ، ولكنها فى نفس الوقت صورته الشخصية الثابتة الكاملة .

وإذا كنت أومن بذلك ، فلماذا قبلت أذن أن أكتب هذه السيرة الشخصية ؟ لأن الشعر لا يمكن أن يترجم جيدا ، ولأن الناس فى الغرب يعرفون بعض المقالات التى تعطى عنى صورة تختلف تماما عن الحقيقة بدلا من أن يعرفوا شعرى .

لقد أرادوا أن أحجولوا منى صورة مستقلة تبرز ، على ما يبدو ، كنقطة مضيئة على أرضية المجتمع السوفييتى القاتمة ، ولكنى لست هذه الصورة .

فهنالك عدد كبير من المواطنين السوفييت الذين يكرهون بنفس  
القوة كل ما اكافح ضده .

وكل ما هو عزيز على ، وما اكافح من أجله ، عزيز أيضا لدى  
عدد لا يحصى من السوفييت .

وأعرف أن هناك رجالا قادرين على طبع عصرهم بأفكارهم  
الشخصية ، يقدمونها لمجتمعهم كما لو كانت أسلحة في المعركة ،  
وهذه أسمى أشكال الخلق الفكرى ، ولكنى للأسف لا أنتمى لهذه  
الفئة الخلاقة .

الأفكار الجديدة والاحاسيس الجديدة التى توجد فى قصائدى  
عاشت فى المجتمع السوفييتى قبل أن أبدأ فى الكتابة بكثير . حقا  
إنها لم تتخذ قالباً شعرياً ، ولكن لو أنى لم أعبر عنها لعبر عنها  
شخص آخر .

ستقولون انى اناقضى نفسى من صفحة الى اخرى . فبعد ان  
أشدت بفردية الشاعر التى لا يمكن فصلها عنه ، رحت اتغنى  
بالأفكار الجماعية ، غير ان هذا التناقض زائف .

اعتقد أنه يجب أن يكون للمرء شخصيته المستقلة المحددة لى  
يستطيع أن يعبر بأعماله عما هو مشترك بين عدد كبير من البشر .

وطموحى كشاعر لا يتعدى هذا . أود أن أكون قادراً ، طيلة  
حياتى ، على نقل همسات الآخرين دون أن اتنكر لذاتى ، وعلى  
كل فيقبنى أنى يوم أفقد الـ « أنا » فسا فقد فى نفس الوقت  
القدرة على الكتابة .

## جلى « اطلق الديك الاحمر » :

ولكن من انا ؟

ولدت فى ١٨ من يوليو عام ١٩٣٣ فى محطة سيبرية صغيرة بعيدة تسمى زيا بالقرب من بحيرة بيكال . وعائلة افوشنكو من اصل اوكرانى ، وقيل لى ان احد اجدادى ، وهو فلاح من منطقة جيتوبر ، نفى الى هنا لانه « اطلق الديك الاحمر » على السيد الاقطاعى . وتعبير اطلاق الديك الاحمر يعنى فى الروسية الشعبية ببساطة « اشعال الحريق » ويبدو لى أن هذا التفسير العائلى مفتاح احساسى الشخصى الذى لا يستطيع أن أقاومه ، فكل مرة قابلت فيها شخصا يتمتع بعقلية السادة الاقطاعيين ، أحسست برغبة حارة فى احراقه .

لم تنطق كلمة الثورة فى عائلتنا أبدا بلهجة الخطب الرسمية الحماسية ، كنا نقول هذه الكلمة بهدوء وحنان وبشيء من الصراحة ، لأن الثورة كانت عقيدة العائلة .

كان جدى « ارمولاى افوشنكو » جنديا بسيطا نصف متعلم ، وأصبح خلال الحرب العالمية الاولى أحد المحركين والمنظمين الأساسيين للحركة الثورية الفلاحية فى الأورال وسيبيريا الشرقية . وقد ذهب ، بعد انتصارنا ، الى الأكاديمية العسكرية الحمراء فى موسكو ، وعاد منها « أميرالاي » وأسند اليه منصب هام كمساعد

للقائد العام للدفعية فى جمهورية روسيا ، ولكنه ظل فلاحا بسيطا  
يؤمن ايماننا راسخا بالثورة حتى وهو فى ملبسه العسكرية الرسمية  
الفخمة ، وشارات رتبته العسكرية على صدره .

لقد رايت جدى لآخر مرة فى عام ١٩٣٨ ، كان عمرى خمس  
سنوات فقط ولكنى لازلت اذكر جيدا مقابلتنا الاخيرة .

كنت قد غيرت ملابسى واندست فى سريرى عندما دخل  
غرفتى . جلس كمادته على حافة سريرى وكان يمسك بيده علبة  
شيكولاته بها مشروب روحى ، ناولها لى ورايت ، ككل يوم ، نظراته  
الشقية الضاحكة تحت حواجبه الكثنة ، ولكنها كانت تبدو لى فى  
هذا اليوم ، مقبضة بشكل غير عادى .

واخرج جدى من جيب مسدسه زجاجة فودكا صغيرة ، ربع  
لتر ، وبعد ان اعطانى الحلويات قال لى :

« اريد ان اشرب معك الليلة ، الفودكا لى والشيكولاته بالمشروب  
الروحى لك » ثم اطار السدادة بضربة قوية ببطن يده على قاع  
الزجاجة ، واخرجت انا احدى قطع الحلوى من العلبة .

وسألته بخجل ، مقلدا كلام الكبار :

« نخب من نشرب ؟ » .

وأجاب جدى بصوت عميق هادىء :

« نخب الثورة » .

ورفعت انا قطعة الحلوى ورفع هو زجاجته وأفرغها دفعة  
واحدة ، وأمرنى جدى قائلا : « والآن ٠٠ نم » ، وأطفأ النور وعاد  
ليجلس على حافة سريرى . لم أعد أرى وجهه ولكنى كنت أشعر  
انه ينظر الى بتمعن .

وراح جدى يغنى بصوت هادىء . فغنى الحبان الأسرى  
الحزينة ، وأغانى الاضرابات والمظاهرات العمالية وأناشيد الكفاح  
فى الحرب الأهلية ، وغلبنى النوم .

لم ار جدى بعد ذلك أبدا . . قالت لى أمى انه سافر بعيدا .  
وكيف كان يمكننى ان أعرف انه قبض عليه فى نفس الليلة بتهمة  
الحياة العظمى ؟ كيف كان يمكننى أن أخمن أن أمى قضت عدة  
ليال واقعة فى الشوارع ، شارع سكوت البحر ، بين النساء اللاتى  
كن يحاولن أن يعرفن ما اذا كان أبأوهن وأزواجهن وأخوتهن على  
قيد الحياة ؟

لم أعرف الا متأخرا جدا سر اختفاء جدى الآخر ، وهو عالم  
رياضى ذو ظهر مقوس ولحية بيضاء جميلة ، وهو ليتوانى الأصل  
يدعى « رودولف جانيوس » ومازالت كتبه فى الهندسة تعتبر من  
المراجع فى المدارس السوفيتية ، ولكنه قبض عليه « كجاسوس  
ليتوانى » .

لم أكن أعرف شيئا عن كل هذا . كنت أذهب مع أبى وأمى  
الى مظاهرات الكادحين فى الميدان الأحمر ، وكنت أتوسل الى  
أبى لكى يرفعنى عاليا فوق كتفيه حتى أستطيع أن أرى ستالين ،  
وكنت ألوح برايتى الحمراء الصغيرة وأنا مرفوع بين ذراعى والدى .  
فوق الحشود الهائلة ، وكنت اتصور أن ستالين يرد على وينظر  
لى شخصيا .

آه ، لو تعلمون كم كنت أحسد هؤلاء الأطفال السعداء الذين  
اختبروا ليقدموا الزهور لستالين ! . كان يربت بلطف على شعرهم  
وكان يبتسم لهم من تحت شواربه الشهيرة بابتسامته المعهودة .

ان محاولة تفسير عبادة شخص ستالين بالقهر فقط لهو تفسير  
بدائى . وأنا لا أشك فى أن ستالين كان له تأثير السحر ، والواقع



ان عددا كبيرا من البلاشفة القدامى الذين قبض عليهم واسيئت معاملتهم ظلوا يعتقدون أنهم اضطهدوا دون علمه ، ولم يعترفوا ابدا بأنه هو الذى أمر شخصا بما حل بهم ، وكان الكثيرون منهم يكتبون بدمهم على حوائط زنازينهم بعد اعادتهم من التعذيب : « عاش ستالين » .

الم يكن الشعب السوفييتى يعرف ضحية من هو ؟ احقا لم يكن يرى ما يحدث حوله ؟ اعتقد أن اكثرهم كانوا يرفضون مواجهة الحقيقة . كان كل واحد يشعر بذلك بشكل غريزى ، ولكنه كان لا يريد ان يصدق ما يهمس به قلبه . كان عكس هذا قاسيا جدا وفظيحا جدا .

كان الشعب الروسى يفضل ان يعمل بدلا من ان يحلل . كان يبنى المحطة الكهربائية تلو المحطة الكهربائية باصرار بطولى قلما عرف التاريخ مثله .

كان يعمل بلا هوادة حتى يخنق ضجيج الآلات والجرارات والبلدوزرات ، الصرخات والتنهدات التى كانت تنبعث من خلف الأسلاك الشائكة فى معسكرات الاعتقال فى سيبيريا .

كان من المستحيل بالطبع تجاهل هذه التصرفات . كانت اكبر المخاطر التى تهدد الشعب يوما بعد يوم ، الانفصام بين سلوكه ومعتقداته . وحتى نحن الأطفال كنا نحس بذلك بشكل غريزى ، وكان الكبار يحموننا من الحقيقة بكل الوسائل ولكن جهودهم كانت تؤكد تناقض العالم الذى يحيط بنا .

كان أبى وأمى شخصين مختلفين تماما ، بل كانا متناقضين ، ولا يدهشنى أنهما افترقا فى نهاية الأمر ، ولكنهما لم يفترقا لأسباب سياسية كما أرادت أن توحى بذلك « التاييم » بشكل غادر .

## قصة كرافقة :

\*\*\*\*\*

تقابل والدای فی معهد « الجیولوجیا » حیث كانا طالبین . .  
كان ذلك فی العقد الثانی من هذا القرن . وكان أبناء العمال  
والفلاحین يتمتعون بأقدمیة الدخول فی الجامعات كرد فعل طبیعی  
لمظالم فترة القیصرية حیث كان التعلیم امتیازا للأغنیاء .

ولكن ، كما یحدث فی كل عملیة رفع المظالم ، ترتكب مظالم  
جديدة ، وقد یكون فی اللغة الروسية لفظ محدد مبتكر للتعبیر  
عن هذه الظاهرة ویطلق علیها « بیرجیت ، Peregib ومعناه  
ثنی شیء فی الاتجاه المضاد لتقویمه .

كانت الحیاة شاقة بالنسبة لأبناء المثقفین من أمثال أبی فی  
فترة « البیرجیت » كانوا یبدون كالفربان البیض وسط زملائهم  
البرولیتاریین ، كانوا یراقبون ویتعقبون وقد اتهم أبی ذات مرة فی  
أحد اجتماعات الشیبة الشیوعية بأنه ذو میول بورجوازیة لأنه  
یضع ربطة عنق .

وقد روى لى أبی هذه الحکایة منذ عهد قریب جدا ، عندما  
منعنا مطعم کبیر فی موسکو من الدخول لأننا لم نكن نرتدى نحن  
الانثین ربطة عنق .

ولم تمنعه هذه المضایقات من الارتباط بفتاة رقیقة برولیتاریة  
حقا ، شديدة المغالة فی مبادئها الثوریة ، هذه الفتاة كانت أمی ،

كانت تردى دائما احذية المكافحات ذات الرقبة ، وقميصا رجاليا  
روسيا مطرزا يسمى « الكوزوفورتكا » .

لم يكن لدى والدتى ، ذات الاصل السيبيرى ، نفس العناد  
الفكرى الذى لدى أبى ، ولكنها كانت تعرف معنى الأرض ومعنى  
العمل . واذا كنت أعترف بجميل أبى لأنه علمنى منذ نعومة أظافرى  
حب الكتب ، فانى لست أقل اعترافا بالجميل لأمى لأنها علمتنى  
حب الأرض وحب العمل ، واعتقد انى نصف مثقف ، نصف فلاح ،  
وأظن أنى ساطل كذلك ، وقد يكون الوضع الأول معطلا بالنسبة  
لبعض رجال الفكر البحث ولكن الثانى يعوض بشكل كبير قصورى ،  
وذلك بوقايتى من العثرة التى يتردى فيها كثير من المثقفين وهى  
التعالى .

لقد قرأ أبى كثيرا ، وكان بارعا فى التاريخ على وجه خاص .  
ولذا كان يحب أن يحكى لى وأنا لا أزال طفلا بعد ، لا اهى تماما ،  
قصة سقوط نابليون ومحاكم التفتيش الاسبانية وحرب الوردتين  
وخصوصا قصة وليام اورانج . ويبدو لى أنه كان يرى من خلال  
هذه الأحداث بوادر مشكلة كانت تلح عليه ، ألا وهى العلاقة بين  
المثقفين والثورة . أما أنا فلم أكن معجبا بوليام أورانج . كان بطلى ،  
ومازال حتى الآن «تل أولنسيبجل»<sup>(١)</sup> كم أود أن أكون تل أولنسيبجل  
عصر الذرة ! ، بقلب يخفق لطبقته ولكل الذين ماتوا ظلما من أجل  
سعادة الإنسان ! .

---

( ١ ) تل أولنسيبجل « Till Eulenspiegel » شخصية اسطورية لطل  
شعبى بلجيكى مرخ فى أيام حرب التحرير للبلاد الواطئة من حكم الملكية الاسبانية  
فى القرن السادس عشر ، فى رواية كبيرة للشاعر البلجيكى شارل دى كوستر  
« Charles Costers » - المترجم .

أريد أن أكون تل أولنسيبجل الذى يضرب فى الأرض وينشد  
اغنيته المثيرة التى تلعو الرجال الى الكفاح من أجل العدالة ، أريد  
أن أكون تل أولنسيبجل الذى يزدرى رجال معاكم التفتيش أيا  
كان مسقط رأسهم ، والذى يسخر من كل الذين لا يحلمون الا بلاء  
بطونهم والنوم فى دعة ! .

وأنا أدين لأبى بما قرأه لى من قصص تل أولنسيبجل منذ  
نعومة اظفارى . كان لأبى ذاكرة حادة ، كان يحفظ عن ظهر قلب  
عددا كبيرا من القصائد يجيد قراءتها كما يجيد ترديدها . كان  
يجب لي رمنتوف وجوته وادجار الان بو وكييلينج وكان يقرأ « اذا »  
لكييلينج بقوة كادت تجعلنى أعتقد أنه هو الذى كتبها . وبالفعل  
كان أبى يكتب الشعر ، ولا شك فى انه كان ذا موهبة حقيقية .

وما زالت هذه الأبيات الأربعة التى كتبها وهو فى الرابعة عشرة  
من عمره تهزنى وقتها :

أريد أن أعود

حتى اتخلص من اللال

ولكن النجوم مرتفعة جدا

وئمنها أيضا مرتفع جدا

كنت أعرف القراءة والكتابة فى سن السادسة بفضل أبى ، وفى  
سن الثامنة كنت أقرا كتب مكتبته بانتظام : ديماس ، فلوير ،  
شير ، بلزك ، دانتى ، موباسان ، تولستوى ، بوكاشيو ،  
شكسبير ، جييد ، لندن ، سرفانتس وحتى ولز . ويستطيع المرء  
أن يتصور السلطة الروسية التى ملأت رأسى . وعشت فى عالم  
من الأوهام لا أرى أى شيء أو أى شخص حولى حتى انى لم ألاحظ  
ان أبى وامى كانا قد انفصلا وأنهما أخفيا ذلك عنى فقط .

هكذا كنت فى ٢٢ من يونيو ١٩٤١ ، يوم عدوان ألمانيا على  
بلاوى ، صبيا رومانتيكيا مقتنعا تماما بأن الناس يشقون فى الكتب  
فقط .

كانت بداية الحرب تبدو لى زاهية الألوان . كنت أفرج على  
الكشافات وهى تمسح سماء موسكو ليلا . لم تكن تثير خوفى بل  
كانت تثير إعجابى . كنت أحب حتى اثنين الصفارات التى تنذر  
بالغارات الجوية ، وكنت أحسد الكبار لأنهم كانوا يحصلون على  
خوذات جميلة وبنادق ويسافرون الى هذا البلد الخيالى المثير  
الذى يسمى الجبهة .

والحق ان الجرحى الذين كانوا يعودون من هذا البلد كانوا  
قليلى الكلام .

وفى خريف ١٩٤١ رحلت من موسكو الى سيبيريا مع عدد كبير  
من الأطفال فى سنى . وقد سافرت لمدة تزيد عن شهر فى قطار  
مكون من حوالى ستين عربة خاصة بالنساء والأطفال قبل ان اصل  
الى زيمبا .

كانت ستون عربة من عربات الشقاء والدموع تشق روسيا  
ببطء نحو سيبيريا وكانت هناك قطارات مليئة بالأسلحة تجرى  
فى الاتجاه المضاد نحو الجبهة ، وكانت تظهر من أبواب التبلوتشكى<sup>(١)</sup>  
وجوه الجنود الشابة الصبيحة . لم أعد أرى خوذاتهم وبنادقهم  
جميلة بشكل خاص ، ولم أعد أعتقد أنهم سعداء لأنهم مسافرون  
للحرب حتى عندما كان يصل الى مسامى ، من عرباتهم ، الإيقاع  
السرير للأفغانى الروسية وصوت الاكورديون الذى يفيض حيوية .

---

(١) « تبلوتشكى » : تسمية روسية لعربات المواشى « البنات » المزودة  
بدفايات لنقل الجنود . تبلو بالروسية تعنى دافئ - المترجم .

## الزيجات الفظيعة :

وفي زيمبا شهدت المنظر الذى اثر على وكان انطباعه شديدا على حياتى ، وهو زيجات ١٩٤١ .

لقد كانوا يجندون الشبان كل يوم : يومان للوداع ثم السفر للجبنة . كانت الايام عصيبة . وكان « جوديريان » (١) يراقب موسكو بنظارته المكبرة ، ولم يكن يرى فى طريقه الا اجسام هؤلاء الشبان السيبيين كانت فرص عودتهم الى قراهم شبه معدومة ، ومع ذلك كان لهؤلاء الشبان حياتهم وحبهم وخطيباتهم . وكان هناك عدد كبير من الشابات اللاتي رضىن أن يصبحن ارامل بعد أن أصبحن نساء من احبين ليوم واحد .

اشتركت فى هذه الزيجات الفظيعة التى كانت ليلة الزفاف فيها الليلة الاخيرة كذلك ، فقد كنت فى سن الثامنة صبيا يجيد الرقص ولطيفا ايضا على ما يبدو . كانوا يسوقوننى من عرس الى آخر حيث كنت اؤدى رقصات شعبية روسية صاخبة لقاء قطعة خبز أو حبة بطاطس .

---

(١) جوديريان : ماريشال نازى . واضح نظرية الهجوم الخاطف بالدبابات

وقد وصفت هذه التجربة فى قصيدتى « الزواج » . وحتى الآن ، عندما افكر فى الحرب ، اذكر هذه القصيدة اولا . واثرت هذه الذكرى على اقوى من اجمل خطبة عن ضرورة الكفاح من اجل السلام .

واعتقد ان كلمة السلام ليس لها معنى ملموس الا للذين عرفوا الحرب ولذا فاذا كان من الممكن ان يكون للحرب فضل على فهو انها علمتني بالذات معنى كلمة السلام .

وهناك شىء آخر تعلمته منها وهو معنى الوطن ، فقد ادركت اثناء الحرب ان الوطن ليس تعبيرا جغرافيا او ادبيا ولكنه صورة لرجال ينبضون بالحياة .

انى اكره التعصب القومى . والعالم مقسم بالنسبة لى الى امتين فقط : امة الناس الطيبين وامة الاشرار . وانا مواطن فى الامة الدولية التى تضم الطيبين .

ولكن حب الانسانية يمر من طريق حب الوطن .

هل يمكن ان يقال ان روسيا انتصرت بسبب تعلق ابنائها بالوطن فقط ؟ . لا . لا . لا اعتقد انها انتصرت لهذا السبب فحسب .

سبق ان قلت : ان الشعب الروسى كان يتهدده ، قبل الحرب ، خطر الازدواج فى حياته ، ولكنه لم يفقد فى قرارة نفسه الايمان بمثل الثورة ، وقد هب للدفاع لا عن وطنه فقط ، بل وعن ثورته على الاخص بالرغم من كابوس معسكرات ستالين .

ليس من قبيل الصدف ان الشاعر « ميخائيل كولتشيكي » الذى مات فى الجبهة وهو فى العشرين من عمره كتب يتوقع نشوب الحرب :

فى الضباب الكثيف  
وتتحرك فرق سرية جديدة  
وتدنو الشيوعية مرة اخرى  
كما كانت عام ١٩١٧

قد يكون من العسير على المرء ان يعترف بذلك ، ولكن حياة الشعب الروسى اثناء الحرب كانت ايسر ، من الناحية المعنوية ، لانها كانت أكثر اخلاصا ، وذلك أحد الأسباب الرئيسية لانتصارنا .

كان الكل ، كبيرا وصغيرا ، يكرس كل الجهود للنصر : الجندى والعامل والفلاح والمتقشف . وقد حاولت ان اعمل مثلهم فاشتركت فى الحصاد وعملت فى ورشة نجارة وجمعت النباتات الطبية للجرحى .

وبدأت اكتب أيضا ، نثرا فى أول الأمر ، كان ذلك فى فترة يصعب فيها الحصول على الورق . كانت كراسة التلميذ تساوى كيلو من الزبدة ، وكان الأطفال فى المدارس يكتبون الاملاء بين سطور الجرائد المليئة بالبلاغات العسكرية .

وسرقت من عند جدى مجلدين من أعمال ماركس وانجلز وملات كل المساحات غير المطبوعة من المجلدين ، وحاولت كتابة الرواية ، «سامحتنى جدتى عندما اكتشفت ذلك وربتت ببساطة على راسي وقالت لى : « والآن ستظل طوال حياتك ماركسيا راسخ العقيدة » ويخيل لى ان جدتى لم تخطئ .



## رائحة « التايجا » :

~~~~~

لم أكن قد كتبت قصائدي بعد ، ولكنى كنت أنقل بعناية الأغاني الشعبية بلا أى غرض ظاهر ، ولكن ببساطة بسبب خوف غير واع من خطر ضياع كل هذه الثروة اللغوية الشعبية من ذاكرة الرجال . وقد اكتشفت الجمال المتعدد الجوانب للغة الروسية من خلال هذه الأغاني العامرة بالاستعارات المجازية والأمثال .

فقد ظلت اللغة الروسية نقية مثل « التايجا » (١) التى تحميها جبال الأورال .

واللغة أشبه بقطع الثلج ، فهى مغطاة دائما بالغبار فى المدن وبسناج ( هباب ) المصانع ولكنها تظل ناصعة فى الحقول والغابات وحدها .

كانت الأغاني التى جمعتها تفوح برائحة التايجا . وقد بدأت أكتب شعرا من النوع الفولكلورى دون أن الحظ ذلك . كنت أريد أن يكون لهذا الشعر رائحة التايجا .

---

( ١ ) « التايجا » : سهول سيبيريا وهى من مناطق الأمستيس

- المترجم -

وكثيرا ما أسأل عن استاذى فى الشعر : انه التايجا قبل أى  
شئ آخر .

كانت التايجا تمجبنى لانها صارمة ومختالة معتدة فى قرارة  
نفسها . ان الذين يأتون اليها بالرغم منهم يجدونها كريهة ، اما الذين  
يقصدونها بقلوب مفتحة فيجدونها طيبة وحنونة فى حياء .

ويبدو لى ان الاعتداء على التايجا أو افقارها بكسر أى فرع  
صغير بلا داع سبة ، وبالرغم من انى لست نباتيا فانى أعتبر القضاء  
على الكثير من الحيوانات والطيور التى لم تسبب أى أذى للانسان  
ضربا من الوحشية .

واذكر أن أعمامى حضروا الى منزلنا فى التايجا فى احدى ليالى  
الشتاء وشربوا طوال الليل فى صخب وغنوا بأصواتهم المبحوحة  
أغنيات طويلة . . طويلة مثل الأنهار الروسية ، ثم أطفأوا الأنوار  
وسقطوا من التعب .

وتسللت وأنا بالسروال ، منتعلا الخف ، الى المدخل لكى اشرب  
ماء فتعشرت فجأة فى شئ يصدر صوتا مكتوما غريبا .

وتحسست فى الظلام بحثا عن اعواد الثقب ورابت على  
ضوئها المتراقص وعلين مكدسين أحدهما على الآخر وقد جمدهما  
برد سيبيريا ، كانت درجة الحرارة فى الخارج ٤٠ تحت الصفر  
وكانت فى عيونهم الواسعة نظرة انسانية متوسلة كما لو كانا يطلبان  
منى شيئا .

وركعت على ركبتى ورحت أدلكهما ونفخت عليهما دون جدوى  
ولكنى لاحظت فجأة وأنا انظر لأحدهما أثرا صغيرا لدم على جبهته  
الطفلية فانطلقت أبكى بدموع ساخنة وأنا اضم الوعلين الميتين الى  
صدرى .

واستيقظ أعمامى ونقلونى بالقوة الى سرى وقد تملكتم  
الدهشة بسبب الاضطراب الذى اصابنى . وكان يبدو لهم من  
السخرى ان يبكى صبي صغير لموت وعلين فى الوقت الذى كان يراق  
فيه دم البشر مدارا فى انحاء العالم .

واعترف انا الذى بكيت من اجل حيوانين ، انى كنت أسعد  
عندما أقرأ فى بلاغات جيشنا عدد الألمان الذين يقتلون كل يوم ،  
لانى لم اكن اتصور الألمان بشرا ، كانوا شيئا آخر : كانوا أعداءنا .

## الإنسان والعدو :

وفى عام ١٩٤٤ عدت مع أمى الى موسكو ، وهناك أتحت لى  
أول فرصة فى حياتى لرؤية هؤلاء الأعداء . فقد مر ، ان لم تخنى  
الذاكرة ، ٢٥ ألف أسير المانى فى طابور واحد عبر شوارع  
العاصمة .

كانت كل الأرضفة سوداء من البشر الذين يحاصروهم جنود  
الجيش ورجال الحرس الوطنى ، كان كل الجمهور من النساء ،

نساء روسيات ، شوحت أيديهن الأعمال الشاقة ، ولم يعرف  
الأحمر طريقه الى شفاههن ، وناءت اكتافهن الهزيلة بالحمل الاكبر  
فى الحرب .

ولا شك أن الألمان كانوا قد انتزعوا من كل منهن أباهما  
أو زوجها أو أخاها أو ابنها .

وكانت النسوة ينظرن بحقد فى الاتجاه الذى سيجىء منه  
طابور الأسرى ، ثم ظهر الطابور وعلى رأسه جاء الجنرالات وقد  
تصلبت أشداقهم وزموا شفاههم فى امتعاض وازدراء يريدون بذلك  
أن يؤكدوا تفوقهم الارستقراطى على الدهماء الذين أنزلوا بهم  
الهزيمة .

وعندما مروا بالنساء الروسيات تقلصت قبضاتهن العمالية من  
الغضب .

وصاح شخص فى وسط الطابور :

« الأوغاد ! رائحة الكولونيا تفوح منهم ! » .

واضطر الجنود ورجال الحرس الوطنى ان يضغطوا بكل  
أجسامهم ليحولوا دون تدافع هؤلاء النسوة وتخطى الحواجز .  
وفجأت حدث أمر وسط الجمهور .

فقد ظهر له جنود المان هزال ، قلدين ، لحاهم غير محلوقة  
ورؤوسهم ملفوفة بأربطة ملطخة بالدماء ، يعتمد بعضهم على العكاز  
والبعض الآخر يعتمد على كتف زميله ، وكانت رؤوسهم منكسة .

وعندئذ ساد الشارع صمت رهيب ولم يعد يسمع الا الحفيف  
البطىء للأحذية والعكازات .

ورأيت سيدة بدينة ، فى اقدامها احذية روسية ضخمة ، تضع  
يدها على كتف أحد رجال الحرس الوطنى :

— دهنى أمر .

كان فى صوتها شئ جعل الرجل يفسح لها الطريق ، كما لو  
كانت قد صدرت اليه الأوامر واقتربت المرأة من طابور الأسرى  
وأخرجت من سترتها قطعة من الخبز الاسمر الملفوف بعناية فى  
منديل وقدمتها الى أسير منك لا تكاد تحمله قدماء .

وفجأة حلت نساء أخريات حلدوها ورحن يلقين بالخبز  
والسجائر الى الجنود الألمان المهزومين .

لم يهودوا أعداء بل أصبحوا بشرا .

### تربية الشارع :

وفى عام ١٩٤٤ ، فى نهاية الحرب كنت أعيش وحدى فى  
موسكو فى شارع « البورجوازية الرابعة » فى شقة خالية ،

كان أبى بعيدا فى مكان ما بآسيا فى كازاخستان ، وكان قد  
تزوج من جديد وأنجب طفلين وأصبحت خطاباته نادرة .

أما أمى فقد تحولت الى مغنية بعد أن تركت مهنتها كجيولوجية  
وكانت تقوم بجولات فى الجبهة . وتولى الشارع وحده تربيتى ،

فتعلمت الشستائم والتدخين والبصق بمهارة من خلال الاسنان والاحتفاظ دائما بقبضتي في حالة تاهب . وما زالت هذه العادة تلازمنى وستلازمنى مدى الحياة .

علمنى الشارع ألا اخاف أى شئ ولا اهاب أى انسان ، وافهمنى ان اهم ما فى الحياة هو التغلب على الخوف من الاقوياء ، ومازلت مستوعبا هذا الدرس .

كان يحكم شاوننا صبى فى السادسة عشرة من عمره ذو منكبين مريضين بشكل غير مألوف بالنسبة لسنه ، وكان يسمى « أبو شعر احمر » ويتجول على الارصفة وعلى وجهه سيماء المالك الذى يتفقد عزيمته . كان يتمايل فى مشيته على ساقيه القصيرتين مثل البحار فوق مركبه . وكانت عيناه القطيتان الخضراوان تتفحصان بازدراء كل من يصادفه فى طريقه .

وكان يتبعه دائما ، وعلى بعد خطوات منه ، مساعدان او ثلاثة يحاكون حركاته ومستعدون للتدخل عند اللزوم .

كان فى استطاعة « أبو شعر احمر » ان يستدعى اى صبى وان يأمره ببساطة ولكن بكل ثقة :  
- فلوسك ..

عندئذ يسارع المساعدون بالتدخل لتفتيش جيوب الشخص المعنى واذا لاقوا اى مقاومة راحوا يكلون للمتمرد الضربات بلا رحمة .

كان الكل يهاب « أبو شعر احمر » وكان شانى فى ذلك شأن الآخرين وكنت أعرف أنه يحتفظ فى جيوبه « بيونية » او سكين ثقيلة من المعدن .

## أول حقوق تأليف :

~~~~~

ولكنى قررت أن أتغلب على الخوف فبدأت بكتابة أشعار أهجو فيها « أبو شعر أحمر » وكان هذا الشعر أول قصائدى الفنية . وانتشرت هذه الأشعار فى الشارع وكان الكل يهلهل من الضحك عند قراءتها وكانهم عوضوا عن الحقن المكثوم ضد « أبو شعر أحمر » .

وفى ذات صباح وأنا ذاهب الى المدرسة ، اصطدمت بـ « أبو شعر أحمر » ومساعديه ، وسرعان ما تفرس فى بعينه الخضراء من وصاح وهو يسخر منى :

— أنت يا شاعر ! يقال انك تكتب قصائد جميلة .

وقبل أن يمهلى للرد عليه ، سلح يده بحركة سريعة « بالبنوية » الأمريكية التى يحتفظ بها فى جيبه وانقض بها بكل قوته على رأسى فسقطت مضرجا بدمائى فاقد الوعي ! ولأول مرة فى حياتى حصلت على حقوق المؤلف ! .

لازمت المنزل عدة أيام ، وعندما خرجت ورأسى ملفوف بالشاش قابلت « أبو شعر أحمر » مرة أخرى ، وحاولت أن أتغلب على خوفى لمدة لحظات ولكن الغريزة كانت أقوى منى فرحت أعدو بأسرع ما يمكن باحثا عن ملاذ . وارتيمت على سرير فى المنزل واسترسلت

فى البكاء وكدت أختنق من شعورى بالعجز والخجل من الخوف  
الذى تملكنى ، ورحت أضرب الوسائد وأعض فيها مقسما على أن  
انتقم من « أبو شعر أحمر » .

وبدأت أنهى لهذه المعركة وعكفت على مزاولة الألعاب الرياضية  
فقضيت أيامى فى التدريب على المتوازيين ورفع الأثقال . وكنت  
أراقب كل صباح نمو عضلات ذراعى وكلى أمل . وللأسف كانت  
عضلاتى تنمو ببطء شديد جدا .

وعندئذ تذكرت اننى قرأت من مدة طويلة عن وسيلة سحرية  
للمصارعة عند اليابانيين تسمح بتفوق الضعفاء على الأقوياء .  
ورحت انقب من كتاب عند الجيوتسيو وحصلت عليه أخيرا فى  
مقابل كل مقرائى من الأغدية لمدة ١ أيام .

### اندفاع عن الشعر :

واختفيت تماما لمدة ثلاثة أسابيع وأنفقت كل وقتى فى المنزل  
مع بعض الصبية من سنى ، فى تعلم دروس الكتاب ثم خرجت  
للسارع .

كان « أبو شعر أحمر » يلعب الكوتشينه مع اثنين من مساعديه  
على النجيل فى الحوش ، وكان اللعب يستغرقه تماما حتى انه لم  
يرنى وأنا مقبل عليه .



وأخذ الخوف ينهشنى وأنا أتقدم نحوه ، وراح صوت داخلى  
ينصحنى بالحاح على النكوص على عقبى والفرار .

وعندما وصلت بالقرب من اللاعبين بعثرت أوراقهم بضربة من  
قدمى وتفحصنى « أبو شعر أحمر » وهو مشدود وقام ببطء  
وسألنى للوحا :

— أريد أن أريك ؟!

وامتدت يده كالعادة الى جيبه ليتسلح ولكنى عرفت هذه المرة  
كيف ارد بحركة سريعة مفاجئة وأسقطت « أبو شعر أحمر » على  
الأرض فأطلق صرخة ألم ، ولم يعد يفهم شيئا فقام واندفع نحوى  
كالثور الهائج .

كل هذا كان متوقعا فى الكتاب ، وسرعان ما اضطر « أبو شعر  
أحمر » الى ترك البونية الأمريكية تغلت من أصابعه التى أصبحت  
عاجزة بفضل حركاتى المدروسة ، ووجد نفسه جائيا على ركبتيه  
امامى . وجاء الدور عليه ونزلت دموع العجز من عينيه .

لم يعد منذ ذلك اليوم ملكا على الشارع .

ومنذ هذا اليوم تعلمت انه لا يجوز ان أخشى الأقوياء وانه  
يجب ببساطة أن أصبح اقوى منهم ، أن أبحث عن الوسيلة المناسبة  
لرد كل نوع من الأقوياء ، تلك الوسيلة التى تتلام مع طبيعتهم ،  
اى الجيوتسيو الخاص بمجالهم .

ومنذ تجربتى مع « أبو شعر أحمر » أدركت ايضا انه لا يكفى  
لكى يصبح المرء شاعرا أن يجيد كتابة القصائد بل عليه ايضا أن  
يكون قادرا على الدفاع عنها .

## يوم النصر :

وعادت أمى من الجبهة وقد أصابها الهزال بشكل غريب ،  
وأصبح شعرها الأشقر بنيا . اعتقدت فى أول الأمر أنها صيفته  
ولكن عندما سألتها أجابتنى بابتسامة حزينة وخلعت الباروكة ،  
كان رأسها الذى خلا من الشعر تقريبا يشبه رأس صبى .

أصببت والدتى بالتيفوس فحلقوا لها رأسها « زيرو » فى  
المستشفى ولكنها لم تفقد شعرها فقط فى الميدان .

كانت تغنى كل يوم عدة مرات ، تارة على سيارات النقل وتارة  
على الدبابات أمام الجنود المسافرين على الفور ليموتوا فى المعركة .  
كانت تغنى تحت المطر المنهمر والثلج المتساقط ولا تجد الدفء  
الا فى جريدة من زجاجة فودكا تقدمها لها من حين لآخر يد جندى .  
كانت تعتبر هؤلاء المستمعين مدحشين ومؤثرين ، غير أن صوتهما  
الجميل القوى أخذ يضعف . لقد استطاعت أن تتحمل كل شيء  
ولكن صوتهما خائفا .

ومع ذلك فقد وجدت عملا عندما عادت ولكنها أبت أن تقول  
لى أين وجدت هذا العمل .

وسألنى الصبية فى الفصل ذات يوم :

— أملك مقنينة ؟

فأجبت :أنا فخور :

— نعم ، مغنية .

— واين تقدم أغانيها ؟

— فى أحد المسارح .

وانفجروا كلهم ضاحكين .

— مسرح ؟ ! اى مسرح ؟ انها تغنى فى الاستراحة فى قاعة

سينما « فوروم » .

وقد ذهبت الى « الفوروم » فى يوم النصر .

كان يوما مشهودا . الصواريخ تنطلق الواحد اتر الآخر نحو السماء ومشوهو الحرب الذين كانوا يبيعون السجائر عادة راحوا يوزعونها مجانا فى هذا اليوم . ورأيت جنرا لا يشتري كل المثلجات من عربة متجولة ويدعو الصبية المارين فى الطريق لتناولها . وكان الرجال يتعاقون ويبكون ويضحكون معتقدين انهم انتهوا من أسوأ المحن وأنهم يبدوون أخيرا مرحلة جديدة من الحياة السعيدة .

كانت سينما فوروم تفص بالجنود والنساء والجو المشبع برائحة العطور الرخيصة ، والبيرة وزجاجات الفودكا تنتقل من يد ليد ، والكل يشرب من عنق الزجاجاة مباشرة ، والقبلات الحارة تحل محل « الزاكوسكيس » (١) والضباط يغمضون أعينهم أمام الفودكا والقبلات . كان كل شيء مسموح به فى هذا اليوم .

وفجأة تعثرت ..

---

( ١ ) فانتحات السهبة — المترجم .

ظهرت على المنصة سيدة ترتدى فستانا مطرزا بالترتر وحذاء مذهبا . وبدأت تغنى بمصاحبة أوركسترا صغير . كان صوتها نصف مكسور بحيث يصعب تبين جماله الغابر .

كانت أمى ، وما كان أحد يستمع إليها . . كان النساء والجنود يفضلون الشرب وتبادل قبلات النصر . . يا الهى . . لقد كان هذا يوم النصر الذى ضحى من أجله الشعب الروسى بعشرين مليون من أبنائه ، وضحت أمى بصوتها .

وتركت أمى بعد ذلك بقليل خشبة المسرح لتصبح مديرة لقاعة موسيقى صغيرة . . كان عملها غير مجز ، يجلب لها المتاعب الكثيرة والمال القليل . . كان يتعين علينا أن نعيش بـ ٧٠٠ روبل نحن الثلاثة اذ انضمت الى عائلتنا أثناء الحرب أخت صغيرة تدعى الينا .

كانت أمى تعاني الكثير منى . . كان تعطشى للحياة يدفعنى نحو مغامرات لايمكن تصورها . . كنت صعب المراس . . اخترت أصدقائى فى فترة من الفترات من بين اللصوص المحترفين ، وارتبطت فى فترة أخرى بتجار الكتب فى السوق السوداء ، وفى كل مرة كان تدخل أمى كالعناية الالهية ينقذنى فى الوقت المناسب من المازق الذى وقعت فيه .

كانت أمى تكرر لى النصيحة التى قدمها لينين لكل الروس « التعلم ، التعلم ، ثم التعلم أيضا » .

لم أكن مجتهدا فى دراستى . . كان يعوزنى الاستعداد فى بعض المواد مثل الطبيعة ، وما زلت حتى اليوم عاجزا عن ادراك ما هى الكهرباء وما مصدرها ، وكانت درجاتى فى اللغة الروسية سيئة أيضا فى الشفوى فبالرغم من أن كتابتى كانت جيدة وخالية من الأخطاء الا أنى كنت أعتبر دراسة قواعد اللغة الميتة ، ضربا من الجنون .

ورأيت في المدرسة جنينيات تكوين أبناء جيلي في المستقبل .  
خلف الادراج الصغيرة كان يقبع منذ ذلك الحين الباحثون عن  
الحقيقة الصغار والابطال الصغار ، والمتبحرون الصغار  
والعقائديون الصغار .

كنت لا احب المتبحرين الذين يهزؤون من كل شيء وفي كل  
مناسبة ولكني لم اكن احب ايضا « الصمامون » الذين يلتهمون  
كل مافي كتب للدراسة دون أن يتحركوا من مكانهم .

كان نظري مثبتا على الشباك وانا جالس خلف درجي تحت  
صورة ستالين احلم بالهروب الى مدرسة أخرى ، مدرسة  
المدينة الكبيرة التي تفوح برائحة الثلج والسجائر ووقود السيارات  
وفطائر « البيروجكي » الساخنة التي تباع على قارعة الطريق .

وبمجرد احساسى انى وحدى فى البيت ، بعيدا عن رقابة  
امى اترك كرايسى لآكتب قصائد تعكس تصوراتى لحياة أخرى .  
كنت لا أتوقف عن الكتابة الا عندما تتجمد أصابعى ، وفي بعض  
الأيام توصلت الى كتابة ١٠ او ١٢ قصيدة !

## انا المؤلف :

\*\*\*\*\*

وغزوت كل حجرات التحرير فى المجلات بانتاجى . كانت  
صيغة الرفض واحدة . وانى لاتصور الآن دهشة محرر جريدة  
« الرواد » « كشافة الاطفال من سن ٨ الى ١٥ سنة » وهو  
يقرا قصيدتى :

« طريقى السائل لا نهاية له  
« واندفع فأضيف ظلال الليل  
« لقد أحبتنى يا رفيقات الطريق  
« ولكنكن نسيتهن فى اليوم التالى ..

و ذات يوم ، بعد أن أوشكت أن أفقد الأمل ، جاءنى رد من دار « الحرس القى » للنشر ، يطلب منى الحضور لمناقشة انتاجى . كان الخطاب يحمل توقيع الشاعر أندريه دورستال ، وهو شاب نحيل يضع عصا سوداء على عينه اليمنى . كان يبدو كالقرصان وبدت عليه الدهشة عندما رأتى داخلا :

— أتبحث من أحد هنا يا صغيرى ؟  
فقدمت له الخطاب .

— آه ، فهمت ، والدك مريض لم يتمكن من الحضور بنفسه .  
فأجبت بعصبية وأنا أضغط كالمحوم على حقيبتي المدرسية :  
— ليس والدى ولكنى أنا مؤلف القصائد .

وظل دورستال ينظر الى بزهة وهو مشدوه ثم أطلق ضحكة عريضة :

— لقد غررت بى حقاً . كنت أظن انى قد تواعدت مع سيد ذى شعر رمادى اقتحم النيران وعرك الحياة . فى شعرك كثير من قصص الحرب والالم والفراميات الفاجعة .

واتجهت نحوى أنظار كل الذين يوجدون فى الغرفة ، وعلت الابتسامة وجوههم فاعتقدت أنهم يسخرون منى . وأحسن دورستال باضطرابى وبدأت الدموع تملأ عيني فربت بيمسده على كتفى وأجلسنى وكلمنى عن كراسة اشعارى .

لقد أصبحنا اصدقاء فيما بعد . لم يكن دورستال شاعرا كبيرا ولكنه كان يعشق الشعر فحول على الآمال التي لم يتمكن هو من تحقيقها .

وقد ساعدنى فى مهنتى ، كشاعر ، شعراء متواضعون فى أغلب الأحوال فهم دائما أرق وأكثر اهتماما بالمبتدئين من كبار الشعراء .  
غير أن دورستال لم يتمكن من نشر أعمالى الأولى .

كان « مارتن آيدن » (١) هو كتابى المفضل وأصبحت صفحاته الأولى مصدر الإلهام وسعادة بالنسبة لى . أما الآن فأنى أفضل صفحاته الأخيرة .

### مصر الشعاع :

~~~~~

لم تكن والدتى ترضى لى أن أصبح شاعرا . لم يمكن ذلك بسبب عدم تذوقها للشعر ، ولكنها كانت تعتقد بكل بساطة أن الشاعر شخص غير مستقر يتعذب ويعانى دائما من حياة الترحال . كانت تعرف ان نهاية أغلب الشعراء الروس مأساة ، فقد مات بوشكين وليرمنتوف فى المبارزة . وأحرق الكسندر بلوك حياته شيئا فشيئا فى دخان الليل فانتحر فى الواقع ، وشنق اسنن نفسه . وأطلق ماياكوفسكى الرصاص على نفسه . كانت أمى

---

( ١ ) قصة عامل يصبح أدبيا ، للكاتب الأمريكى جاك لندن - المترجم .

تعرف اسماء عدد كبير من الشعراء من جيلها ماتوا فى معسكرات  
ستالين ولكنها لم تحدثنى عنهم بالطبع .. كانت ترتجف مجرد  
فكرة اختيارى هذا الطريق . كانت تمزق كرايسى وأشعارى  
قطعا صغيرة وتتوسل الى دائما ان اهتم بشئ « جدى » .

كانت « الجدية » بالنسبة لى هى الشعر بالذات ، فواصلت  
الكتابة بعناد طفل مجنون . لم يكن رأسى يحتوى بالطبع على أفكار  
ضخمة ، فقد أفقت عدة سنوات مثلا فى البحث عن قواف  
جديدة .

كانت القوافى المعاصرة تبدو لى محدودة ، وكان ماياكوفسكى  
يقول مازحا فى العشرينات : « اذا بحثنا جيدا فسنجد فى مكان  
ما فى فنزويلا حوالى ٢٠ قافية لم يكتشفها أحد حتى الآن » .

كنت لا اصدق ماياكوفسكى رغم كل اعجابى به . ألم يؤكد  
هو نفسه انه يجب علينا الا نثق فى اية سلطات ادبية ، ايا كانت ؟

رفضت اختيار الطريق السهل الذى يفضلهُ الشعراء الغريبيون  
الذين أعلنوا أن القوافى أصبحت تخلفا ، وراحوا يكتبون خليطا من  
النثر والشعر ، وارى انهم يقضون على احدى مميزات الشعر الا  
وهى الموسيقى .

سجلت فى كراسة كبيرة خاصة حوالى ١٠ آلاف قافية جديدة  
ولكنها اختفت بكل أسف .. غير أن هذه الأبحاث أفادتنى على أى  
حال فقد احصى النقاد قوافى خاصة بى : قواف « افتوشنكية »  
وهذا كرم منهم لانى لم اخترع شيئا . فقد استغللت ببساطة بعض  
مبادئ القوافى فى الشعر الشعبى . غير انه من العسير شرح  
هذا العمل للقارئ الغربى بسبب العقبات التى تثيرها الترجمة .  
على أنى كنت أشعر دائما أن كتابتى تتقدم فى نفس الوقت الذى  
كنت أحصل فيه فى المدرسة على درجات سيئة فأمسوا .



## الشيوعية وانكار الذات :

~~~~~

كانت لدى أمي حجة أساسية ضد مستقبلي كشاعر :

— لن يجلب لك الشعر أبدا الحياة الهادئة أو الثروة ! .

غير أنني أكره الحياة الهادئة بنفس القدر الذي أكره به النقود .  
ويقال إن أحد العظماء قال : إن النقود هي أداة تحرير الإنسان  
ولكني أرى أن النقود كانت وستظل دائما الأداة الملعونة للعبودية .  
إذا افتقد الإنسان النقود فتلك هي العبودية للإنسان الذي  
يحاول الحصول عليها مهما كان الثمن حتى يعيش .

وإذا حصل عليها وقع في نوع آخر من العبودية وهو سيطرة  
فكرة المحافظة عليها أو محاولة الاستزادة منها . وكم من رجل أضاع  
خير قواه وطاقته من أجل هذا الهدف .

لقد عرفت لجنة النقود في عام ١٩٤٧ أثناء التعديل النقدي  
الشهير .

فقد لجأ ستالين إلى أسلوب جذري لإصلاح النظام المالي للاتحاد  
السوفييتي ، وتصفية التضخم الذي حدث إثر الحرب بضرية  
واحدة ، ذلك بإصدار نقد جديد .

ولم يسمح باستبدال النقود الجديدة بأكملها إلا للذين أودعوا  
هذه النقود في صناديق الادخار الحكومية وهؤلاء لم يكونوا إلا قلة

ضئيلة ، أما الآخرون فلم يسمح لهم الا باستبدال مبلغ محدد تأفه .  
وأصبحت بقية نقودهم المدخرة عديمة القيمة بين ليلة وضحاها .  
وتدقق الناس على المحلات بمجرد انتشار شائعة قرب الاصلاح  
النقدى فى موسكو ، فراحوا يشترون ويشترون ويشترون أى  
شئ .

ورأيت ربة بيت مبهورة الانفاس يتصبب منها العرق وهى تحمل  
على كاهلها تمثالا نصفيا لفينوس .

وشاهدت رجلا وقد انتابه الجنون وهو يحمل أربعة مقاعد  
خشبية المراحيض لأنها الشئ الوحيد الذى وجده فى المحل .

ورأيت يوم الاصلاح عجوزا يجرى فى الشوارع ويلقى على  
الاسفلت بالنقود التى فقدت قيمتها وهو يدوسها بشكل جنونى  
ويطلق صرخات هستيرية .

كنت ألقى نظرات الازدراء الجديرة بالرجل الثورى على هؤلاء  
القوم وأنا أضع يدى فى جيوب معطفى المرتق .

أما أنا فكنت أحب مشاهدة الأفلام التى تتناول الثورة ، وكانت  
الدموع تنهمر من عيني وأنا أرى الجنود والعمال يمرون على الشاشة  
وقد علقوا شارات على أكتافهم ، وأمسكوا بالبنادق فى أيديهم .  
كنت أريد أن أكون مثلهم : فخورا ومنكرا للذات . كان يبدو لى أنه  
من الغريب وغير المفهوم أن يحب النقود الى هذه الدرجة ، الرجال  
الذين يحتفظون فى جيوبهم ببطاقة الحزب الشيوعى . فكلمة  
الشيوعية وكلمة انكار الذات ، فى ذهنى ، مترادفان .

ومع ذلك فاننى اذكر والد احد زملائى فى المدرسة ، وهو موظف  
كبير فى مؤسسة تجارية ، كان يلقي على بصوت فخم كلمات  
لينين :

« سنستخدم الذهب فى المجتمع الشيوعى فى بناء دورات  
المياه » . كنت اتأثر بهذه الكلمات وأعجب بها .

- وفى يوم الإصلاح النقدى وجد أبو زميلى ملقى بجوار مرتبته  
المفككة والمحشوة بالنقود التى فقدت قيمتها وقد اخترقت رأسه  
رصاصه .

وهكذا ادركت شيئا قسيئا أن بعض الدين يدعون أنهم  
شيوعيون ويلوكون فى أفواههم كلمات لينين وستالين ليسوا فى  
الواقع شيوعيين على الإطلاق .

فالحصول على بطاقة عضوية الحزب والتشديق بالشيوعية ،  
لا يت بصلة الى معتقداتهم الفكرية ، فهى ليست الا شكلا لوجودهم .

وقد تكلمت عن هؤلاء الأشخاص بعد ذلك فى قصيدة بعنوان :  
« اعتبرونى شيوعياً »

هؤلاء الذين يفخرون

بكل حماس

بسلطاننا

ويكذبون فى الاجتماعات

انهم لا يحبون سلطة السوفييت

انهم يحبون

السلطة فقط

بالطبع لم يكن فى مقدورى أن أصوغ وأن أفهم ذلك جيدا وأنا  
لا أزال طفلا ولكنى كنت أحس ذلك بشكل غريزى .

كنت ، ولا زلت أعتز بالمثل الرومانتيكية لهؤلاء العمال  
والفلاحين الذين شنوا هجومهم على قصر الشتاء فى عام ١٩١٧ .  
ولذلك سأعتبر دائما هؤلاء النهمين الذين لا يبحثون الا عن مصالحهم ،  
خونة للثورة .

ويبدو لى للأسف ، أن عددا كبيرا من الخبراء الغربيين فى  
الثئون السوفييتية يقومون فى خطأ الحكم على بلادنا ومثلها الأعلى  
الثورى ، لا من خلال الرجال المخلصين لمعتقداتهم ، ولكن من خلال  
هؤلاء الضئفة .

ولكنهم يرتكبون خطأ آخر غير الأول ، فهم يعتقدون دائما أن  
الشيوعية فرضت على الشعب الروسى بشكل مفتعل ولذا  
لا يلاحظون أن هذه الفكرة أصبحت من دم ولحم الشعب الروسى .

وكان لينين يقول : « لقد أنجبت روسيا ماركسيته فى الآلام »

وبالطبع كان تفكيره يتجه نحو الماضى القيصرى ، ولكن روسيا  
لم تتألم من أجل الماركسية فى فترة القيصرية فقط . لقد ظلت  
تدفع ثمن الآلام وأخطاء فترة بناء المجتمع الاشتراكى .

### **البجاجة والعقائدية ... أكرههما :**

وشعبى عزيز على لانى روسى ولانى ثورى .. اعتز به لانه لم  
يترد فى الصفاقة ولم يفقد الإيمان بالنقد الاصيل للفكر الثورى  
بالرغم من الشوائب التى علقته به .

أكره المتبحجين الذين ينظرون للتاريخ من أعلى تطلعاتهم والذين  
لا يحترمون العمل البطولى لشعبى والذين يحاولون أن يصوروه على

انه قطع من الخراف لا يقوى على التمييز بين الخير والشر . .  
فهؤلاء القوم لا يمكنهم ان يقوموا بأى عمل بناء .

ولكنى أكره العقائدين بنفس القوة . . انهم يمثلون من وجهة  
نظرى أسوأ أشكال المراجعة . ويعيش بعض العقائدين بكل اخلاص  
داخل أسوار تعصبهم ولكن أغلبهم يتشدقون بالكلمات الجميلة  
لا لشيء سوى اخفاء مصالحهم الفردية المريبة ، وقد تأكد لى ذلك منذ  
الطفولة .

لما كنت اعتبر أن الشيوعية أصبحت روح الشعب الروسى  
نفسه ، كما سبق أن قلت ، فانى مقتنع أن المتبحرين والعقائدين  
لا يخونون الثورة فقط بل يخونون شعبهم أيضا .

لعل الشعب الروسى عانى الآلام خلال القرون من تاريخه أكثر  
من أى شعب آخر . ويرى البعض أن هذا الماضى الثقيل ، كان لابد  
وأن يثبط من روحه ويقضى على ثورته وعلى الايمان بأى شيء .  
ولكنى اعتقد أن المصائب التى تلم بأمة تودى الى نتائج عكسية .  
فالبلدان التى حابتها الجغرافيا او التاريخ والتى تبدو اليوم ظاهريا  
انها أغنى البلاد تعاني بالذات من النقص فى حياتها الروحية وشك  
المواطنين فى القيم الأخلاقية .

واعتقد أن هذه الشعوب غير سعيدة مهما كانت المظاهر  
الخارجية لثرائها . ويبدو لى أن كلمة الإنجيل « ليس بالخبز وحده  
يحيا الانسان » . تفسر جوهر قلق هذه الشعوب .

## بالمثل يحيا الانسان :

قال الفلاسفة السابقون « الانسان حيوان يحلم » .  
وبعض معاصرينا يثبتون فى حياتهم ، صحة الجزء الاول من  
هذه الجملة فقط .

ولكن حتى هؤلاء فى حاجة مع ذلك الى ان يحلموا بشئ ما ولو  
بزوالنا ونحن ننظر اليهم عن كثب . انهم عاجزون حتى عن الحلم  
بمثل أعلى .

وحياة الرجل الذى لا مثل له حياة يائسة ، وهو يستطيع أن  
يخفى بؤسه عن عينيه وعن امين الناس ولكنه لا يؤكد بذلك الا مدى  
الفراغ الذى يعيش فيه .

واذا كان الانسان المرفه يعانى فى أغلب الاحوال من افتقاده  
المثل ، فان الذى يعانى من الآلام فى حياته لا يمكنه أن يستثنى عن  
هذه المثل .

فالحيز لا يحل محل المثل بالنسبة لمن لا مثل له ، ولكن المثل  
تستطيع ان تحل محل الخبز .

تلك فى نظرى طبيعة الانسار وانى لمؤمن بان الآلام الكبيرة  
وحدها هى التى تخلق المثل العليا الكبيرة .

لماذا أخطأ ماركس عندما تنبأ بالثورة فى البلدان الراسمالية  
المتقدمة لا فى البلدان المتخلفة مثل روسيا ؟

كيف أصبحت روسيا فجأة الاولى فى طريق الاشتراكية بعد ان كانت الأخيرة فى سباق التصنيع ؟  
لأنها أفسحت الطريق للبلدان الأخرى فى مجال التنافس الصناعى ، ولكنها لم تفسح لها الطريق فى كمية الشقاء الشعبى التى سكبت وتسكب كل يوم .  
وستردون على قائلين : ولكن الثورة حققت لكم الانتصارات وسببت للشعب الروسى فى نفس الوقت آلاما جديدة وأسكبت الدموع مدرارا . وهذا صحيح .  
لكن يجب ألا ننسى بعض السمات الخاصة بالطابع الروسى . فهو متعود على الآلام وقادر على تحمل مالا يعتقد مواطنو البلدان الأخرى أن من الممكن تحمله .  
لكن هناك شيء آخر ، فالأم تفضل الابن الذى عانت فى انجابه .  
والشعب الذى يجود بالدم والدموع ليحقق مثله الأعلى ، يعتز أيضا بهذه المثل .

### مبادئ ليست اكذوبة :

~~~~~

ولكنهم يسألوننى فى الغرب :  
— اذا كان هذا المثل الأعلى ، أى الشيوعية ، لم يكن سوى اكذوبة ؟

وأجيب على ذلك بأنه اذا كان الحكم على انسيحية بمحاكم التفتيش والادعاء والتساوسة الزيفيين ليس من العدالة فى شيء ،

فمن المستحيل أيضا أن نخلط فكرة الشيوعية العظيمة بأعمال بعض الوصوليين وأشباه قضاة محاكم التفتيش الذين أرادوا التساؤل عليها .

كانت أمي تتسائل في اشمئزاز في كل مرة تصادف فيها كاذبا بيروقراطيا مغرورا أو وصوليا يستخدم بطاقة عضوية الحزب من أجل النجاح .

— هل هذا شيوعى ؟

والشيوعى بالنسبة لى ليس أى شخص . وصفاته لا تمت بآية صلة الى انتظامه فى دفع اشتراكاته فى الحزب .

وقد تشربت بهذه الافكار منذ طفولتى على بساطتها التى تشبه بساطة حياة المواطن السوفييتى .

ومنذ هذا الوقت تعلمت كيف أقسو فى الحكم على هؤلاء الذين يتزاحمون ويتدافعون بالأيدي فى الحياة ويضحون بالآخرين بلا شفقة باسم « مصلحة الشعب » المزعومة .

اشعر بالخجل من أجل متالين وليس من أجله وحده . كيف استطاع أن يتشكك الى هذا الحد فى هذا الشعب الذى يؤمن بالشيوعية والذى كان يثق كل الثقة به وبمن يحيطون به ؟

وانتهت الحرب ولكن كثيرا من المنتصرين بالأمس اضطروا أن يتحملوا خزى المراقبة البوليسية ويلاقوا القمع المباشر فى أغلب الأحوال .

لم يكن فى امكانى بالطبع تصور مدى ممارسة هذا الضغط ، ومع ذلك كنت أرى الكثير ، وكان سلوكى فى المدرسة ، الذى يغلب عليه طابع التمرد ، يعكس حالة القلق التى كنت أعانى منها .



## شخصية ستالين :

~~~~~

التفاؤل المصطنع كان مفروضا في كل مكان . فعلى أغلفة الكتب تنتظرنا وجوه عمال كولخوزيين يتسمون بشكل آلى . كل الروايات والقصص كانت تنتهى بخاتمة سعيدة ، وخصص المصورون كل لوحاتهم تقريبا للمآدب الحكومية وغيرها من الاحتفالات الرسمية . وفى قمة هذا الاتجاه جاء شريط سينمائى ليتوج التيار . . كانت الفقرة الأخيرة من هذا الفيلم مخصصة لحفل ضخم للكولخوزيين ، يغنون ويرقصون وخلفهم محطة توليد الكهرباء .

وايحت لى أخيرا فرصة الدردشة مع مخرج هذا الفيلم وهو رجل ذكى لا تنقصه الموهبة .

سألته بصراحة :

— كيف أمكنك أن تخرج شيئا كهذا ؟ لا شك انى كتبت قصائد من هذا الطراز غير انى لم أكن سوى صبي أما أنت فكنت رجلا جادا مكتملا ؟

فابتسم بحزن وقال :

— لقد كنت صادقا ، وهذا أقطع ما فى الأمر . كنت أعتقد أن عملى هذا ضرورى لبناء الشيوعية ، ثم انى كنت أو من بستانين ،

وكثيرا ما أفكر فى هذا الحديث عندما تنسار مشكلة عبادة ستالين ، لأنه يجب ألا فتسرع فى الحكم على كل الذين ساءموا بشكل أو آخر فى هذه العبادة . لا شك أنه كان يوجد بينهم عدد كبير من المنافقين والوصوليين الذين كانوا يضاربون على الأوضاع السيامية . أما بالنسبة للفتانين ، فمدح ستالين كان تعبيرا عن مأساتهم الشخصية أكثر منه انعكاسا لخستهم .

كيف اتخذ كل هذا العدد من الرجال الأذكىاء الموهوبين ؟

اجدنى مضطرا ان اكرر ان ستالين كان يتمتع ، فى رأى ، بشخصية قوية جدا بل وباهرة . . كان قادرا على سحر كل من يتصل به . لقد استطاع ان يقرر بماكسيم جوركى وهنرى باربوس (١) وحتى فى عام ١٩٣٧ أى فى أشد سنوات القمع والتنكيل ، استطاع ان يؤثر على رجل حنكته التجارب وغير مبال الى اسداء المدح والاطراء مثل ليون فيشتفانجر (٢) . بل أكثر من ذلك ، كان ستالين واعيا بالشعبية الهائلة التى كان يتمتع بها لينين ، وكان يدرك مدى حب الشعب السوفييتى لقائد ثورتنا ولذلك فقد عمل كل ما يمكن ليزور التاريخ وليوهم الناس بالصدقة العميقة التى تربطه بـ لينين ولكى يفرض على ضمائر السوفييت الربط الوثيق بين اسمه واسم لينين . وقد تمادى فى هذا التزوير

---

( ١ ) هنرى باربوس Henri Barbuse روماني فرنسى شيوعى  
الف عدة روايات عن الحرب العالمية الأولى أشهرها « النار » مات عام ١٩٣٥ -  
- المترجم .

( ٢ ) ليون فيشتفانجر Llon Feuchtwanger كاتب ألماني شهير لجأ الى أمريكا  
هربا من الارهاب الهتلرى . الف عدة روايات عن المؤرخ الرومانى الشهير فلافيوس  
جوزيف - المترجم .

حتى أصبح من المحتمل جدا ان يكون هو نفسه قد آمن فى آخر الامر بوجود هذه الروابط الخاصة التى تربطه بلينين والتى ليست الا أوهاما مختومة .

وانى لا أشك فى أن ستالين كان معجبا بلينين .. فخطابه الجنائزى الذى القاه يوم الاحتفال بدفن لينين والذى يبدأ ب :

« عندما تركنا الرفيق لينين ، أوصانا ... » يعبر عن صدق حقيقى وهو يقرأ كما لو كان شعرا منشورا .

لقد أراد ستالين أن يبدو حاملا لرسالة لينين لا أمام الناس فقط بل وأمام نفسه ايضا . ونجح فى أن يخدع نفسه كما خدع الآخرين حتى أصبح الاثنان متلازمين فى اذهاننا لدرجة أن باسترناك نفسه جمع بينهما فى احدى قصائده الشهيرة .

ومع ذلك كان ستالين على عكس لينين تماما ، ويمكن تلخيص فكرة مؤسس جمهورية السوفييتات بشعار « يجب أن تكون الشيوعية فى خدمة الناس » أما ستالين فقد آمن بعكس ذلك تماما « يجب أن يكون الناس فى خدمة الشيوعية » .

الستالينية هى النظرية التى تعتبر كل البشر مجرد تروس آلية فى مؤسسة صناعية ضخمة . وقد تربت على تطبيق هذه النظرية فى الحياة ، نتائج فظيعة .

## الانسان والعمل :

~~~~~

جاء فى دستور متالين الشهر عام ١٩٣٥ نص بديع يقول :  
« العمل فى بلادنا مسألة شرف وجسارة وبطولة » .

أما فى الواقع فقد رفع العمل الى مرتبة أعلى « من الادميين »  
لقد أصبح الها يجب أن يقدم له المواطنون القربان كل يوم .

كان على الفنانين أيضا أن يقدموا القرايين « للعمل » ، هذا  
الاله المجرد وأن ينزلوا بالحياة الروحية للأمة الى مستوى وصف  
مختلف أشكال « العمل » .

وهكذا أصبح الصلب البطل الرئيسى فى عديد من الروايات .  
وكرست روايات لتشييد بيت أن لنشر بذور القمح .

كان الادميون لا يقومون الا بدور ثانوى فى هذه الأعمال ، ولم  
يكونوا على أى حال أحياء بل مجرد ملحقات تساعد على إبراز  
« العمل » .

وسافر الشعراء من أقصى البلاد الى أقصاها ليشاهدوا  
المنشآت الجديدة وليعجبوا بالآلات الحديثة . أما الرجال الذين  
يستخدمون هذه الآلات فلم يسترعوا انتباههم إطلاقا .

آه لو كانت الآلات تجيد القراءة ! . إذن لعرفت قدر قصائد  
هذه الفترة ! . غير أن هذه القصائد لم تكن تهم الادميين . وعلى  
كل فلم يكن هذا يعنى دور النشر فى قليل أو كثير ، فعدد النسخ

من الكتاب لا يحدد البيع بل يتوقف فقط على المركز الرسمي للكتاب وعلى مدى نفوذه فى الأوساط العليا . لم يكن مستغربا إذن أن تنوء أرفف المكتبات تحت أكداى الكتب التى لا يقبل على شرائها أحد ، وبالطبع كان يبرز من آن لآخر ، من بين هذه القصائد « الصناعية » و « الكولخوزية » قصيدة غير متوقعة ، فقد أثارت القصائد البسيطة والمحركة للعواطف التى كتبها الشاعر الشاب فانسنكين عن حبه الأول ، اهتماما بالغا .

وتخاطف الناس الأبيات لفينو كوروف ، الشاعر الشاب . كانت أشعارا تلقائية غير مشذبة ولكنها تفيض بالحرارة المتقدة فى اشعار الآخرين المنمقة .

لم يغير هذا من الحالة ، اذ فقد الشعر جماهيره ولزم الشعراء القدامى الصمت ، واذا كتب أحدهم من آن لآخر كان ذلك أسوأ من سكوته .

كانت هناك مأس أكبر من هذا . . كان الشعراء الروس المرموقون من أمثال زوبولفسكى وسيميلياكوف يرزحون فى معسكرات الاعتقال الستالينية . وقد أبعد أيضا الشاعر الشاب ماندل « كورجافين » .

ولا أدري اذا كان اسم ماندل سيحتل مكانا بارزا فى تاريخ الشعر الروسى ولكنى واثق أن اسمه سيكتب بحروف من ذهب فى تاريخ الفكر السياسى السوفيتى فهو الشاعر الوحيد الذى كتب أشعارا ضد ستالين فى حياة ستالين نفسه وقد أنقلته هذه الشجاعة نوعا ما ، فقد اعتقدوا أنه مجنون وان لم يحل ذلك دون نفيه .

وحذا بعض الشعراء حذو باسترنك وأنا احمدوفا ، فكرسوا جهودهم للترجمة ، وأصبحت الندوات الشعرية نادرة لا تجتذب جمهورا كبيرا .

وهناك عدد كبير من الشعراء لا يعيرون بنجاح أعمالهم لدى القراء وإن كانوا قد وضعوا نصب أعينهم هدفا فنيا ، إلا وهو الحصول على جائزة ستالين .

حضرت ذات مرة ، وبالمصادفة ، اجتماع اتحاد الكتاب الذى كان يناقش الترشيحات للجائزة ، وقد زعزعت الطابع التجارى للمقاييس المعمول بها . كنت أشعر أن الكل قد نسي المسألة الأساسية فى الأدب وهى مدى فائدة هذه الأعمال .

وأذكر كيف انتفض تساردوفسكى من على كرسيه وهو يسمع المديح الذى يكال لشاعر يسمى بعناد الحصول على جائزة ستالين . فقد صاح قائلا :

— أؤكد لكم أنى أستطيع أن احضر أى ثور من قرينى ليكتب لكم قصائد أفضل من هذا المرشح !

### الجائزة تعنى الكثير :

وقد استبعد هذا المرشح بالفعل ، ولكن ماذا تظنون كان رد فعل ضحية هذه الكلمات المدمرة التى نطق بها شاعر يحترف الجميع بأستاذيته فى الشعر ؟ هل تظنون أنه خجل أو أنه بدأ يفقد الثقة فى نفسه ؟ لا أبدا . لقد أخذ يتجول فى الأروقة وهو يتعمم : « إن لم يكن فى هذا العام ، ففى العام القادم . ولكنى سأحصل على جائزة ستالين » !

وفى نفس الليلة قايلت فى أحد المطاعم شاعرا آخر استبعد  
هذا العام ، وكان يصرخ بلى فيه وهو ثمل :

— اطلوها لشاعر ميت ! ما فائدتها بالنسبة لشاعر ميت ! أنا  
حى ! أنا محتاج لها !

كان محقا من وجهة نظره . فجائزة سنالين تعنى الكثير بالنسبة  
للانسان انها تعنى اعادة طبع كتبه فى التو وبكميات هائلة ، معناها  
مقالات التقرير فى كل الجرائد ، وصورته فى كل الشوارع . وهى  
ايضا وسيلة للحصول على منصب رسمى وسيارة خاصة وشقة  
مريحة ومنزل ريفى فى اغلب الأحوال . هل هناك ما يدعو للعجب  
اذا كان هؤلاء القوم لا يعنيه ان كانت كتبهم المتوجة تقرأ ام لا ؟ .

لا أقول ان كل الكتب التى حصلت على الجائزة فى هذه الفترة  
وضعت بحساب ولهذا الهدف . كان هناك مؤلفون أمناء ، أما  
الشائع فهم الوصوليون .

### ان يومنا لقرىب :

~~~~~

بينما كان القوم فى اتحاد الكتب يحومون حول الأوسمة  
الذهبية والفضية كان الشاعر الرائع بوريس سلوتسكى يتجول فى  
شوارع موسكو بخطوات عسكرية . لقد نشرت له قصيدة واحدة ،  
وكان ذلك فى عام ١٩٤٠ . ومع ذلك فهو أهدأ وأكثر ثقة بنفسه  
من كل هؤلاء المتهوسين من المرشحين للجوائز والحاصلين عليها .

وبالرغم من أنه بلغ الخامسة والثلاثين فلم يقبل عضواً في اتحاد الكتاب وكان يعيش بقدر الامكان من كتابة تعليقات قصيرة للاذاعة . لم تكن لديه شقة ، كان يعيش فى غرفة صغيرة على القهوة والأغذية المحفوظة الرخيصة أما مائدته فكانت عامرة بالقصائد المرة القاسية ، والبودلية أحيانا ، والتي لم يعرضها على أى هيئة تحرير جريدة حتى لا يضيع وقته سدى .

كان ينشر بين الشعراء الملتفين دائما حوله ، ثقته بالمستقبل . واذكر انى شكوت له مرة من استبعاد افضل قصائدى فأشار لى بدء الى مائدته المثقلة بالمخطوطات وأضاف قائلا :

— لقد اخترقت الرصاصات جسدى ، ولم أحارب فى الجبهة لتتراكم أشعاري على المائدة ولكنى والى أن الأمور ستتغير . ان يومنا قريب .. يجب أن تكون لدينا أشياء فى قلوبنا وعلى مائدتنا لهذا اليوم .

وقد تأثرت كثيرا بحديث سلوتسكى الهادىء ولم أعد أتعذب من أجل أشعاري التى لا تنشر ، وواصلت الكتابة وأنا أفكر فى المستقبل أكثر مما أفكر فى الماضى .

غير أن مزاجى لم يكن متلائما مع هذا الوضع .. كنت لا أستطيع أن أمتنع نفسى من التدخل فى المناقشات الأدبية لاكتشف الادعاء واللهاجة المزيفة للساعين للحصول على الجوائز . لم تكن لدى أى خبرة خطابية وكان كلامى صراخا من القلب أكثر منه خطبا . وقد اختنق صوتى مرة أثناء هذه المناقشة الحامية كما لو كان صوت ديك صغير فنزلت من المنصة وقد احمر وجهى خجلا ، وسط ضحكات القاعة .

وفى مرة أخرى تناولت بالقدح شاعرا حصل مرتين على جائزة ستالين ، كان يفرق صفحات « البرافدا » ببضامته الأدبية



الرخيصة فسحب منى رئيس الجلسة الكلمة بعنف وقال لى  
يجفاء :

... لقد تخطيت الوقت المسموح به .

كان رئيس الجلسة شاعرا مشهورا كنت أعرفه من صفري ،  
عن طريق الصحافة ، وكان وجهه وشعره الأبيض الجميل مالوفا  
لدينا شأنه فى ذلك شأن القادة السياسيين . وانتابنى اربسالك  
شديد وأنا اترك المنصة . كانت ساعتى تؤكد لى بشكل قاطع انى  
ما زالت لدى خمس دقائق للكلام . هل كذب الرئيس اذن ؟ كنت  
لا أستطيع أن أتصور ذلك . لا اعتقد انه قادر على ذلك . ولم أدر  
انه كان قد كذب بالفعل الا بعد ذلك بمدة طويلة .

### أمقت معاداة السامية :

كونت صداقات كثيرة فى اتحاد الكتاب لأن اغلب أعضائه كانوا  
مخلصين ، ولكن لم أكن أجعل أن كثيرا من المراكز القيادية كانت  
فى أيدي الوصوليين المجردين من النبيل . واليكم مثلا بصورة  
تقاليدهم . . .

كان رئيس فرع مسرحى حاصل على كل الجوائز الممكنة  
يكتب « أعماله » عن طريق أدباء « مأجورين » .

كان هؤلاء الرجال يقرون فى اغلب الأحوال سياستنا الادبية ،

وكانوا يدخلون عليها ابتكاراتهم التي لا يتوقعها أحد والتي تفوح منها الروائح الكريهة مثل معاداة السامية .

ان الادعاء بأن معاداة السامية ملازم لطابع الشعب الروسى كذب وافتراء . فهذه المعاداة غريبة عن الشعب الروسى فقد فرضت معاداة السامية دائما وفى كل مكان بشكل مصطنع ومن الخارج لخدمة المصالح الدنيئة .

فقد عمل الحكم القيصرى المطلق المستحيل ليقرها فى روسيا وليوجه سخط الشعب ضد اليهود ، وقد بعث من جديد هذا السلوك الشائن فى بعض الفترات من حياة ستالين .

لقد مقت دائما معاداة السامية لأنى أومن أولا بتعاليم لينين أكثر من أى شئ آخر فى الحياة ولأنى ثانيا روسى حقيقى .  
غير أن الصداقات بين المراهقين كثيرا ما تتكون بمحض الصدف .. وهكذا نشأت صداقة بينى وبين الشاعر الشاب ك . . . الذى لم يشاركنى افكارى بخصوص هذه المسألة على الأقل .

بل لقد حاول أن يقنعنى فى بعض الأحوال . كان يرى أن كون أغلبية المنشقين عن الحركة العمالية ، ابتداء من « البوند » (١) حتى تروتسكى ، ينتمون الى هذه الفئة المشكوك فى أمرها ليس محض صدفة . وقد ناقشته حتى بح صوتى فكان يعيب على « قصر نظرى السياسى » . وذات يوم ، على اثر مناقشاتنا المسائية قضى ليلته عندى . واستيقظت فى الصباح على صياحه ورقصه . كان يؤدي حركات رقص افريقية تعبر عن السعادة وهو يلوح بالصحيفة الصباحية .

---

(١) « البوند » BUND : الحزب الاشتراكى الديموقراطى للعمال اليهود فى

روسيا القيصرية وبولندا التي كانت آنذاك تحت الحكم القيصرى .

- المترجم -

فعلى الصفحة الأولى من الجريدة بيسان طويل حول مؤامرة  
« ذوى المعاطف البيضاء » وخبر القبض على الأطباء المتهمين  
بمحاولة تسميم ستالين .

كان ك ... يصيح : « من منا على حق ! انهم يهود كلهم ! » .  
وافترف بانى آمنت انا أيضا بالاتهام الموجه للأطباء المقبوض  
عليهم . لم أكن سعيدا بذلك ، ولم أكن أرى فى ذلك مبررا للنظريات  
العنصرية ، ولكنى كنت ساخطة على هؤلاء القوم الذين كانوا  
يستخدمون العلم للقتل لا للعلاج حسب ما جاء فى الاتهام . ولم  
يتبادر الى ذهنى قط أن هذا الاتهام زائف .

#### هذا الشاعر ضحية :

~~~~~

وفى نفس الليلة ذهبت مع صديقى ك ... لمشاهدة فيلم من  
الثورة .. كان الفيلم يعرض بالمصادفة أعمال اضطهاد اليهود فى  
أودسا اثناء الحكم القيصرى . وكان يتعاقب على الشاشة مجرمون  
يصرخون ملء رئائهم شعار الحق « اقتل اليهود ، انقذ روسيا ! »  
وكنا نرى بوضوح شعر الأطفال اليهود عالقا بالهراوات المخضبة  
بالدماء .

وملت على ك ... قائلا :

— اظن انك لا تريد أن ترى هذا من جديد .

فأجاب ببرود وهو يبتعد عنى :

— اسمع يا جينيا ! نحن جدليون ويجب ألا نرفض الماضى

بالكامل .

كان لصوته رنين معدني غريب وفي عينيه يشع بريق حقد  
جدير بالشبيبة الهتلرية ولكن على عروة سترته كان يلمع شعار  
الكومسومول ، شعار الشبيبة الشيوعية اللينينية ! .

نظرت اليه مذعورا .. كان هذا الرجل في الرابعة والعشرين .  
كان لا يمكن ان يكون قد أفسده النظام القيصري الجاهلي . لقد  
تربى في بلاد السوفييت على أكثر الافكار دولية في العالم . كانت  
توجد على مائدته صورتان : صورة لينين وصورة ماياكوفسكى .  
كيف يمكن ان يصبح هذا الرجل معاديا للسامية وهو يعتقد انه  
شيوعي ؟ كيف كان يستطيع أن يوفق بين هذه المفهومات المتعارضة  
والتي لا يمكن التوفيق بينها : بين الشيوعية ومعاداة السامية ؟

لم يكن الارهاب والاعتقالات وابداء الضحايا اكبر جرائم  
ستالين .. لا ، كانت جريمة الجرائم هي افساد الارواح البشرية .  
كان هو المسئول عن الانحطاط المعنوي الذي تربى فيه الشاعرا  
الشابك ...

### المظاريف الزرقاء :

حقا ان ستالين لم يكن يدعو ولا يقدم المبررات النظرية لمعاداة  
السامية ، كما انه لم يؤسس نظرية عن ضرورة الوصولية والوشاية  
والتصف البيروقراطى والكذب واحتقار الافراد وتزوير التاريخ .  
ولكن سلوكه أوجد كل هذا وشجعه .

لقد ادت هذه الاوضاع بشخص مثل ك ... الى التصرف والتفكير كالد اعداء الشيوعية فى نفس الوقت الذى كان ينتزع فيه لقب حارس النقاء الشيوعى .

كان هذا الخداع واضحا بشكل جلى فى بعض الحالات المحددة مثل حالة ك ... فقد أدركت بعد حديثنا فى السجنما انه اخطر على الشيوعية من الد اعدائها فى الغرب ولم يعد من الممكن أن يكون مثل هذا الشخص ومثل هذا العدو الفكرى ، عديقا لى . وقد قطعت كل علاقة شخصية به .

اما من على شاكلته فقد كانوا يتصرفون بصفة عامة عكس ذلك تماما . فعندما يواجهون اعداء شخصيين ، يرشدون عنهم « كأعداء للشيوعية » ويعتبرون فوراً كل نقد موجه لأعمالهم على أنه « هجوم على الشيوعية » . وباختصار كان هؤلاء القوم الذين يسيئون باستمرار للفكر اللينينى العظيم ، يعتبرون الشيوعية اشتكارا خاصا بهم .

وكم من مرة أخذ على الشاكر ك ... افتقادي « للبقظة الثورية » ولكنه كان مخطئاً .

كنت يقظا بطريقتى الخاصة لأنى كنت أراقبه هو وامثاله .. كنت أستبشع أن أراهم يقيمون لأنفسهم منازل فى وسط مدينة موسكو ويعيشون فى بلخ بجوار العمارات المزدحمة بالسكان حيث تتكدس عدة عائلات فى كل شقة .

كنت لاحظ ببقظة كيف كانت هذه الصفوة البيروقراطية تلتهم بسعادة الروايات ذات اللهجة المعادية للسامية التى لا تكاد تتنكر ، وهى تتزايد يوما بعد يوم فى صحفنا .

كنت أرى كيف تتراكم امتيازاتهم تحت سمع وبصر العمال

ذوى الاجور المنخفضة ، فقد اصبح من الشائع أن يحصل هؤلاء الموظفون الذين يتمتعون بكل الامتيازات ، على « مضاريف زرقاء » علاوة على مرتباتهم ، وهى عبارة عن مبلغ من النقود خارج الحساب يفوق فى بعض الأحوال مرتبتهم نفسه .

كنت ساخطا على مفهومهم للمجتمع السوفييتى . كانوا يقسمون هذا المجتمع الى قسمين : الناس « اللى فوق » ، أى هم وأقرانهم ، والناس « اللى تحت » ، أى كل الآخرين . وقد حاولت عبثا أن أجد فى أى مؤلف شيوعى تبريرا لمثل هذا التقسيم .

كنت لا أزال أومن أن ستالين برىء من كل هذا . كنت أحب هذا الرجل وكنت أعجز عن أن انسب اليه أى عمل خسيس أو أن أحمله مسئولية خسة الآخرين .

**كان يفكر من أجلنا :**  
♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦

ومع ذلك كان يهمس لى من أن لآخر صوت داخلى :

— أنت تحب ستالين وتؤمن به ولكن انظر حولك . لقد نشر صورته فى كل مكان وجعلهم يقدمون مسرحيات وأفلاما لتمجيده . واسمه يعظم فى كل جريدة كل يوم مائة مرة على الأقل ، وتمائيله البرونزية والحجرية توجد حتى فى أصغر المدن . اكان لينين ليرضى بمثل هذه العبادة لشخصه ؟ ربما لم يكن ستالين هذا مثاليا

كما تتصور . ربما كان هو أيضا ، سيؤلا عن كل هذه القدرة التي تنفر منها ؟

ولكنى كنت أرفض أن أستمع الى هذه الهمسات المثبطة للروح المعنوية . فعلم الايمان بستالين سيكون أظفح ، ومع ذلك أخذت همسات ضميرى التى أريد أن أطردها من ذات نفسى ، تساورنى وتلح على .

لم أعد قادرا على كتابة أى شئ بأسلوب هذه المرحلة ، فكنت لا أؤلف إلا شعرا ذاتيا على اعتبار أنه شكل من أشكال الاحتجاج على الشعر الرسمى وكنت أطلع بوريس سلوتسكى على هذا الشعر دائما .

وقد أجابنى بعد أن قرأ سلسلة من قصائد الحب التى كتبتها :  
— حسنا جدا . . ولكن لكى تكون شاعرا فى هذا العصر ، لا يكفى أن تكون شاعرا فقط .

لم أدرك حينئذ ما كان يعنى بقوله هذا ، وفجأة هز حدث كبير كل روسيا : ففى ٥ من مارس ١٩٥٣ مات ستالين .  
كنت لا أستطيع أن أتصورهميتا . . كان جزءا منى وكنت لا أفهم كيف يمكن أن ينفصل أحدهما عن الآخر .

أصيب الناس بحالة شلل . كانوا قد تعودوا على أن يفكر ستالين من أجلهم ويدونه أحسوا أنهم ضائعين .

وبكت كل روسيا وكانت الدموع صادقة ، وربما كانت دموع الخوف من المستقبل وبكى أنا أيضا ككل الآخرين .

وانى لأذكر الاجتماع المثير الذى عقده الكتاب لتأبين ستالين . كان البعض عاجزا عن قراءة أشعارهم فى تمجيده لأن الدموع

احتبست أصواتهم ، وحتى تساردوفسكى ، هذا الرجل العملاق  
القوى ، كان يرتعش وهو يقرأ .

لن أنسى أبدا كيف مشينا نحو نعش ستالين ، فمن كل  
الشوارع الجانبية كانت الأمواج البشرية تتدفق نحو ميدان  
« تروبنوى » لكي تتجه نحو دار السوفييتات حيث عرض جثمان  
ستالين .

### صورة من صور الرؤيا :

كنا عشرات وعشرات الآلاف المتزاحمة المتدافقة ٠٠ كانت  
ال جماهير من الكثافة حتى أن أنفاسنا كونت ضبابا حقيقيا . وفى  
هذا اليوم البارد من أيام مارس ظل الضباب عالقا فوق رؤوسنا  
يتناثر فوق الأشجار العارية التى بدت وكأنها تبكى هى أيضا .

كان المنظر خياليا . وظل الناس يتدفقون من كل مكان يدفعون  
الذين يسبقونهم كما لو كانوا يتعجلون الوصول الى جثمان المعبود  
الذى توفى ، وتحت دفعاتهم تحولت الجماهير التى تنزل المنحدر  
نحو دار السوفييتات ، فجأة الى سيل بشرى عرم .

وشعرت بهذه الموجة العمياء تحملنى وأنا عاجز كما لو كنت



قطعة من الخشب انقلبت فوق الماء . كانت الموجة تدفعنى مباشرة نحو عامود نور . كنت أحس وكان هذا الشيء المعدنى يتجه نحوى بلا رحمة أو شفقة . وفجأة صرخت من الذعر فتاة صغيرة ضفطت فى عامود النور . لم أسمع صوتها وسط التنهدات والبكاء ولكنى رأيت وجهها وكأنه صورة لا تنسى من صور الرؤيا (١) وشعرت فى جسدى بالعظام الهشة وهى تسحق فانتابنى الرعب وأغلقت عيني حتى لا أرى النظرات الزرقاء لهذه الطفلة المحتضرة .

عندما فتحت عيني من جديد وجدت نفسى بعيداً عن عامود النور . لقد دفعتنى الموجة البشرية بعيداً مثل المعجزة . . لم أعد أرى الطفلة ، فقد اختفت تحت أقدام الجماهير ، وكان هناك رجل آخر يتخبط وهو فى مكانه رافعا ذراعيه كالمصلوب وهو يتوسل بلا جدوى لكى يتخلص من الضغط .

استمر السيل يدفعنى وأحسست فجأة بشيء لين تحت قدمي ، وتطلب منى الأمر بعض اللحظات لكى أتبين انى أمشى فوق جسم انسان فرفعت قدمي من القزع وظللت معلقاً فى الجماهير التى كانت لا تزال تجتاح المنحدر ، ولم أحاول أن أمشى على قدمي من جديد لمدة طويلة من الزمن .

---

(١) الرؤيا كتاب رمزى عامض كتبه يوحنا الانجيلي فى وصف العالم المسيحى بعد الخلاص من المسيح الدجال ، وهو ملئ بالصور المخيفة - المترجم .

## ليست لدى أوامر :

وانقذتني قامتي الطويلة .. كان قصار القامة يختنقون قبل أن تدوسهم أقدام الجماهير .. فقد وقعنا بالفعل في فخ حقيقي . كانت هناك عربات نقل عسكرية ملاصقة لبعضها تضيق الطريق وتسد علينا المرور ، وكانت الموجات البشرية تتحطم أمام هذه العربات بعنف السيول .

كانت الجماهير التي طار عقلها تصرخ : « إبعدوا السيارات .. إبعدوا السيارات ! » .

وكان هناك ضابط صغير أشقر يتفرج على هذا المنظر والدموع في عينيه كان يصرخ هو أيضا « لا . ليس في وسعي أن أفعل أى شيء . ليست لدى أوامر ! » .

كانت حواف سيارته قد لطختها الدماء ولكن الرجال والنساء استمروا يتحطمون عليها وهم يسمعون قبل أن يموتوا : « ليست لدى أوامر » .

وفجأة أحسست في داخلي بانفجار حقد وحشي ضد هذا القباء غير المعقول وهذا الخنوع البشري الذي تولد عنه هذا الـ « ليست لدى أوامر » .

ولاول مرة في حياتي ، انصب كل هذا الحقد على الرجل الذي كنا سنحتفل بتشييعه ، لأنني تبينت في هذه اللحظة أنه هو

المستول وأنه هو الذى أوجد هذه الفوضى الدامية لأنه هو الذى  
لقن الناس هذا الخضوع الآلى وهذه الطاعة العمياء للأوامر  
الآتية « من فوق » .

لا أعرف من أين جاءتنى هذه القوة يبدو أن اليأس يولد فى  
أغلب الأحوال طاقة تفوق طاقة البنصر ، لذا فقد رحلت أصرخ بملء  
رئتى : « كونوا سلاسل ، كونوا سلاسل » كما لو كنت أريد أن  
أعيد وحدى النظام وسط الجمهور .

لم يسمعنى أحد ولم يفهم أحد ما كنت أعنى . فأمسكت  
بأيدى جيرانى وشبكتهما معا بالرغم منهم ورميتهن بأقذع الشتائم  
باللغة الروسية التى تعلمتها أثناء رحلتى الجيولوجية .

وحدثت المعجزة . فقد ظهر بعض الشبان الطويلي القامة  
من حيث لا أدري وأجبروا مثلى جيرانهم على أن يمسك بعضهم  
بأيدى البعض لكى يكونوا حاجزا يصد السيل المتدفق .

رأيت ستالين بالفعل :

~~~~~

لما أحس الجمهور بأن هناك من يأمر ، أخذ يتخلص من الفرع  
وكف عن وحشيته ، وصاح شاب قوى فى سننى بلهجة آمرة :  
« ارفعوا النساء والأطفال فوق سيارات النقل » .

وراح الرجال من الجمهور يرفعون النساء والأطفال ليضعوهم  
فوق سيارات النقل الحربية دون أن ينتظروا موافقة ضباط

الحرس . وظلت النساء يتخبطن ويطلقن الصرخات الهستيرية وقد أصابهن الجنون .

وتلقى الضابط الصغير الأشقر احدى هذه السيدات المنتحبات بين ذراعيه وغطى وجهها بقبعته العسكرية كما لو كان يريد أن ينسيها الكابوس الذى عاشته . كان يربت عليها بارتباك واحتشام كالطفل الذى يطلب الصفح . واستمرت السيدة فى تشنجاتها بعض الوقت ثم سكنت .

وتحولت فرقنا الشابة الى كتيبة حقيقية لحفظ النظام ورحنا نشق الطريق باللكمات والشتائم وانطلقنا الى الامام حيث كانت الجماهير تدوس بعضها بوحشية ، وأخيرا بدأ الحرس الذى كان يتخذ موقفا سلبيا حتى هذا الوقت ، فى مساعدتنا هو ايضا .

وأخيرا تحول هذا المد البشرى الى موكب جنازى ، وصاح بى عريف : « انت يا رفيق ، يجب ان تتطوع فى الحرس ، نحن فى حاجة الى رجال من طرازك » .

فأجبت فى برود وأنا أبعد عن الطريق المزدحم بالموكب :  
— سأذكر عرضك يوما ما .

لم أعد أرغب فى رؤية ستالين وهو فى نعشه ، وعدت الى المنزل مع أحد الشبان الذين كافحوا معى لتكوين الحواجز بين الجماهير . واشترينا زجاجة فودكا فى الطريق وتعجلنا شربها لكى ننسى .

وسألتنى امى : « هل رايت ستالين ؟ » .

وأجبتها باقتضاب وأنا أقرع الكأس مع صديقى : « نعم رأيت » .  
لم أكذب على والدتى . نعم فقد رايت ستالين بالفعل فى هذا اليوم ، رأيت متجسدا فى الفوضى الدامية يوم تشييع جنازه .

## مشاكلنا نحلها بانفسنا :

~~~~~

كان اليوم الذى دفن فيه ستالين نقطة تحول فى حياتنا فمند هذا اليوم أدركنا أنه لم يعد هناك شخص يفكر من أجلنا ، بل بدأت اشك شخصا فى أن احدا فكر من أجلنا فى يوم من الايام . وعلى كل لقد أصبح لزاما علينا أن نفكر ونفكر ونواصل التفكير .

وراحت دوامة الاحداث تحطم كل يوم عاداتنا الذهنية ، وأثبتت أن عددا كبيرا من المشاكل الخطيرة نضجت فى روسيا وأن احدا لن يحلها ان لم تقم نحن انفسنا بذلك .

وكان قد أعيد اعتبار أطباء مؤامرة « ذوى المعاطف البيضاء » وجاء هذا دليلا لكل المواطنين ، الذين اعتقدوا بالاجماع تقريبا بثبوت التهمة ، على خطورة الثقة العمياء فى الحقائق « العلوية » وتبين الشعب الروسى ، الذى يميل بطبعه الى التصديق بسهولة ، هذه الحقيقة فجأة .»

ثم جاءت قضية برييا . كم من مرة تكلم هذا الرجل بطريقة مؤثرة عن الشيوعية ! بل لقد أشاد بها بحماس على قبر ستالين .

ولكن بعض سكان موسكو تذكروا انهم راوا فى الماضى وجهه الذى يشبه وجه العقاب ، وقد أخفى نصفه بحجاب أسود والصقه بزجاج عربته التى تسير ببطء بجوار أرصفة الشوارع بحثا عن

امراة جديدة لحفلاته العريضة . لم يكن هناك قانون أو قيم تحكم تصرفات هذا الرجل .

ان الرصاصة التي أطلقت على رأس بریا عادة . ولكنها للأسف عدالة متأخرة ، فالعدالة قطار يصل دائما متأخرا .

وبدا أوائل الذين أعيد اعتبارهم يعودون من معسكرات الاعتقال السiberية وجاءوا معهم من هناك بقصص تهز الأعماق عن مآسيهم الشخصية وبالأدلة على اتساع نطاق المظالم في أثناء فترة حكم ستالين .

### الشاعر مكافح :

~~~~~

أما خطب مالمينكوف ، هذا الرجل ذو الوجه المخنث فلم تكن لتتهديء من توجساتنا . وكان يعدنا بمزيد من الغذاء والملبس لكي يصبح شعبيا . غير أن هذا لم يعد هو المطلوب .

وقد قال لى أحد جيراني من العمال ساخرا : « عظيم ، سنملا بطوننا بالثلجات حتى نبشم وسنتبخر بالملابس الجديدة ولكن أين سنذهب ؟ » .

كان الشعب الروسى يريد أن يحدثوه بصراحة وبجدية عن مستقبل حياته . ولم تكن « الحياة » فى يوم من الايام مقصورة بالنسبة له على مشاكل الاكل والملبس . ان الحياة بالنسبة للروس هى بالأخص مسألة إيمان بالمستقبل .

كنت أشعر بالضيق الكامل والعجز عن تحديد رأى فى ستالين  
الذى استمر عقلى الباطن يؤلهه بالرغم منى . . كنت لا أستطيع أن  
أقدر مدى جرائمه وأن أدرك مرة واحدة الحقيقة كلها بعد أن تنكبت  
لها مدة طويلة من الزمن .

وفى نفس الوقت كنت أنوء بثقل الاحساس بالمسئولية الجديدة  
التي ألقيت على عاتقى . قد يبدو هذا فى نظر القراء الغربيون  
ضربا من الغرور ، ولكن يجب أن يعلموا ان الشاعر فى روسيا  
لا يقوم بنفس الدور الذى يؤديه فى بلادهم . فكلمة الشاعر  
بالروسية مرادفة تقريبا لكلمة « مكافح » .

### القام أمضى من السوتكى :

ففى أى بلد من البلدان ، لا يؤدي الشعر الى مثل هذه الدرجة  
من الالتزام السياسى . واذا كان الروس يعتبرون دائما شعراءهم  
مرشدين روحيين « وحمة الحقيقة » فليس هذا من قبيل  
المصادفة .

فبوشكين الشاعر الغنائى المرفه ، كتب النداءات الملتبهة التي  
كانت بمثابة موائيق ثورية حقيقية للشباب التقدمى فى أيامه .  
وبالرغم من أن الأفكار التي جاءت فى هذه النداءات لم تعد جديدة ،  
الا أنها لم يعف عليها الزمن ومازالت تحتفظ حتى الآن بكثير من  
الحقائق الصالحة لجيلنا .

وحتى اسكندر بلوك ، ساحر الشعر الذاتى ، تناسى أحيانا المرأة ، ذلك السر الأبدى للطبيعة الذى كان مولعا به ، لكى يرفع صوت الشعب القوى المدافع عن شعبه .

وما القول فى ماياكوفسكى الذى تجسدت كل هذه التقاليد فى شخصيته الماردة ، شخصية الشاعر الثورى الذى كان يستطيع أن يقول عن حق أن قلمه أمضى من السونكى ؟

لقد اعتبر الطغاة دائما فى روسيا الشعراء الد أعدائهم . كانوا يخشون يوشكين ويرتعدون أمام ليرمنتوف ويخافون من نكراسوف .

ونكراسوف بالذات هو الذىلقى هذه الكلمة الشهيرة فى تأحدى قصائده :

« أن تكون شاعرا فليس هناك ما يجبرك على ذلك . أن تكون مواطنا ، فهذا فرض عليك ! » . أما أنا فكنت كلاهما : شاعرا ومواطنا ، ولذا أردت ترك ملجأ الشعر الغنائى الذى ظللت منزويا فيه حتى موت ستالين . كنت أشعر أنه لم يعد من حقى أن أتعهد الحديقة اليابانية للشعر الحميم . كان يبدو لى أن الكلام عن الطبيعة والنساء وهمسات النفس ، والناس حولى تشقى ، عمل غير أخلاقى .

وكان المثل الذى ضربه الشعراء الروس الفطاحل ، يؤكد لى أن هذا لا يفرض على أية تضحية فنية .

ولكن الرغبة فى الدخول فى المعركة كان لا يكفى . فهمما حاولت أن اتصور نفسى ، بحماس شديد ، نبيا يصرخ بالحقيقة التى يطلبها منى الشعب ، فاننى لم أكن أعرف ماذا أكتب . كانت هناك هوة بين رغباتى واتجاهاتى الذاتية من ناحية ، وامكانياتى الحقيقية ، كنت أعجز عن تخطيها .



وقلت لنفسي ، ربما لا توجد مثل هذه المشاكل التي تشغلني  
الا في موسكو ، هذه العاصمة التي طغت فيها على الناس موجات  
التقلبات السياسية ، ربما يكون التوازن النفسي ما زال قائما في  
داخل روسيا .

عدت انن الى زيمبا ، مسقط رأسي في سيبيريا حيث كنت أرجو  
التخلص من انهواجس التي تتنازعني وأجد الهدوء اللازم للتفكير .

### البطل الجديد في حياتنا :

~~~~~

ولكنني أدركت للأسف ، ان هذا الهروب غير ممكن . . كانت  
نفس الأسئلة تتردد على شفاة كل زملائي في السفر من مهندسين  
ومزارعين وكولخوزيين الذين يركبون في مقصورتى في المحطات  
وكانهم متفقون معا مقدما .

وحدث نفس الأمر في زيمبا حيث لم يكف اعمامى : وهم عمال  
بسطاء ، عن استجوابي عن الاحداث في موسكو وعن مستقبلنا .

وهكذا ، بدلا من ان اجد في موطنى اجابة على المشاكل التي  
تعذبني وجدت أسئلة جديدة . وفتح ذلك عيني على حقيقة بديهية  
وهي ان روسيا بأسرها من البلطيق الى المحيط الهادى تفكر وتبحث  
عن طريقها .

وظهر في الصحافة والأدب بطل جديد « المواطن السوفييتي  
البسيط » فكتبت الأغاني لتمجيده وألفت الكتب وأخرجت الأفلام

وانهال عليه الثناء فى الخطب السياسية . غير انى اكتشفت خلال  
سفرى أن « المواطن السوفييتى البسيط » لم يكن بهذه البساطة .  
وزاد هذا من اعتزائى به .

وشعرت أن هناك انقلابا روحيا عميقا فى كل روسيا وحاولت  
أن أترجمه فى قصيدة طويلة بعنوان « محطة زيم » قلت فى هذه  
القصيدة ان القوى الهائلة الكامنة فى الشعب الروسى تتحرر وان  
الناس قد بدأوا ينظرون بعضهم لبعض بلا ريبة ويناقشون مشاكلهم  
الحوية .

وأدركت عند عودتى الى موسكو فى عام ١٩٥٤ أن هناك خطرا  
كبيرا يهدد بلادى ، ولا يفصل بين الايمان الأعمى والكفر بكل شئ  
الا خطوة واحدة ، وكان البعض مستعدا لاجتياز هذه الخطوة  
خصوصا من بين الشباب .

### عيون بلا :

وذات مساء ، ونحن نناقش ونقرأ قصائد فى جمع من الطلبة ،  
صاحت فجأة فتاة فى الثامنة عشرة من عمرها بصوت متعجب لأمرأة  
فى العقد السادس من عمرها : « ماتت الثورة » .  
وأجابت عليها فوراً فتاة أخرى فى سننها ذات وجه طفلى  
مستدير وضميرة كستنائية غزيرة وعينين تتاريتين بديعيتين :

— الا تخجل من التفوه بمثل هذا الكلام ؟ الثورة لم تمت !  
انها مريضة ويجب أن نعاونها على الشفاء .

كانت هذه الفتاة بللا احمدولينا شاعرة ذات موهبة رفيعة  
واشراق لا تقاوم وقد جاءت لتكمل تقاليد الشاعرات الروسيات  
مثل احمدوفا وشفيتايفا . كانت اول من قرات له قصيدتى  
« محطة زينا » وأمام عينيهما الجميلتين شرحت ضرورة انقاذ الشباب  
من الكفر بالعقائد واللامبالاة وذلك بتنقية مثلنا الثورية . ان واجبنا  
نحن الشعراء هو تزويد كل هؤلاء الشباب بالاسلحة الفكرية اللازمة  
فى معارك المستقبل .

كانت عيون بللا تفهمنى وتوافقنى ، وقد تزوجنا بعد ذلك  
بقليل .

وأخيرا حطم الشعر الغنائى الحواجز المانعة فى أيام ستالين  
واجتاح أعمدة الصحف والمجلات ، ولكنه كان يبدو طفليا ولا يلقى  
نجاحا كبيرا .

ولا شك أن فترات التغيير التاريخية الهامة لا يناسبها العزف  
على القيثارة بل يفضل الناس فى هذه الفترات صوت النفير .

وبعد صمت طويل نشر مارتينوف ، الذى مرغه النقصاد  
الستالينيون فى الوحل قبلها سنوات ، نشر ديوان شعر وجد فيه  
الشباب ، من خلال الاستعارات والمنحنيات والثورية ضالتهم  
المنشودة . كان مارتينوف يظن أنه يعزف على القيثارة وإذا به  
يفاجأ بأن قراءه يسمعون صوت نفير . وقال هو فى ذلك :

— يالها من مرحلة مدهشة تثير فيها النغمات الغنائية أمواجا  
وأصداء تفوق توقعات الشاعر !

وبدا بوريس سلوتسكى ينشر هو ايضا بعض القصائد ، وكان  
كثير من أعماله لا يزال يصطدم بحواجز الرقابة ولكنها تنقلت من  
يد ليد ومن الفم للأذن مما زاد من شعبيته .

ورحت اكتب بدورى قصائد سياسية ولكنى كنت أخاف دائما  
من الوقوع فى الخطابية . وجاءنى ذات مساء صديق بمجموعة من  
أعمال الشعراء الثوريين ، وشعرت من جديد وأنا أقرأ هذه الأعمال  
أن كلمات « الشيوعية » و « الثورة » و « سلطة السوفييت » يمكن  
أن يكون وقعها غنائيا خارقا عندما ينطق بها بصدق . وفى محتوى  
ثورى حقا .

وهكذا اثبتت أول قصيدة سياسية لى أدنت فيها التفخيم  
المصطنع فى المرحلة الغابرة والطابع الآلى للأوامر التى تلقى على  
الجمهير بواسطة مكبرات الصوت أثناء استعراضات أول مايو فى  
الميدان الأحمر :

هدوء ..

لا نرى الزهور ..

أين راحت الزهور ..

وتنقلت هذه القصيدة فى عدد من قاعات التحرير قبل أن  
تقع ، لا أدري كيف ، فى يد الشاعر ك ... الذى لم أكن رأيت  
منذ سنتين . وقد اقتنصنى فى دهليز دار النشر التى يعمل بها  
وطلب منى أن أدخل فى مكتبه بلهجة جادة للغاية حتى انى ظننت  
انه سيخبرنى بوقوع الحرب الذرية فوراً . وقال لى بفرد :

— أتدري ماذا تكتب ؟

فاجبت :

— نصيده ..

فاستأنف كلامه باشمتراز :

— أتدرى ماذا سيحدث لو وقعت هذه القصيدة فى أيدي أعدائنا الغربيين ؟ سيستغلونها فى صراعهم ضدنا .

رايتنا ما زالت ظاهرة :

~~~~~

لم تكن لدى أى رغبة فى مناقشة هذا الرجل ، وبدأت لى صحبتته سخيقة ، لقد قال لينين فى الماضى ان أعداءنا سيستخدمون دائما بعض فتات مائدة نقدنا الذاتى ، وان هذا ليس مبررا لعدم ذكر أخطائنا وعدم مناقشة مشاكلنا بصراحة . . . فالرجل القوى ليس فى حاجة الى اخفاء نقاط ضعفه . ولما كنت أومن بقوة بلادى الروحية فقد عازمت على الكلام بصراحة عن كل ما أراه سيئنا ، ومرة أخرى لم يززع تدخل لك . . . معتقداتى قيد انملة .

وفى عام ١٩٥٥ نظم لأول مرة « يوم انشعر » الذى أصبح بعد ذلك تقليدا حقيقيا وكأنه عيد وطنى للفرن .

ودعى الشعراء فى هذا اليوم لالقاء قصائدهم والتوقيع على مؤلفاتهم فى مختلف مكاتب موسكو .

وكان على أن أظهر مع بعض الشعراء الشباب فى مكتبة بشارع موسكو ، بالقرب من الجامعة . كنت لا أتوقع حدثا خاصا . وفجأة احتشد داخل المكتبة أكثر من ٢٠٠ شاب حتى كادت تنفجر تحت

ضغطهم . وظل أكثر من ألف فى الخارج لا يستطيعون الدخول فراحوا يهتفون تحت النوافذ : « ألى الشارع ! الى الشارع ! » .

وحملتنا بالفعل السواعد الشابة من المكتبة الى درج الجامعة ودعونا الى القاء أشعارنا كل بدوره من فوق هذه المنصة المرتجلة . احسنا جميعا أن مستمعينا ينتظرون منا شيئا خاصا ، شيئا هاما بالنسبة لهم .

وقوبلت قصائد الحب بتصفيق شديد ، ولكن الانتظار كان لا يزال ماثلا فى أعين الشبان . كانوا يريدون أيضا شيئا مختلفا . وأخيرا جاء دورى ، ورأيت فى وسط الهدوء الشامل آلاف العيون المصوبة نحوى وفى وسطها عيون بللا ، ترددت لحظة ثم بدأت ألقى بحماس هذه القصيدة بالذات التى لم يوافق أحد على نشرها والتى لن تحظى الا برضاء الأعداء كما يرى ك ...

ولكن مستمعى لم يفهموها بهذه الطريقة ، لم يكن من الممكن أن يصفقوا بمثل هذا الحماس لقصيدة تهاجم بلادهم . كانت هذه الأشعار بالنسبة لهم ، كما هى بالنسبة لى ، دعوة للكفاح ضد كل ما يحول بيننا وبين الحياة وبناء مستقبلنا .

كان هذا التصفيق الذى وجهه الى لأول مرة ١٥٠٠ شاب أكثر من استفتاء كان الدليل على أنى على الدرب السليم أسير ، وحثا على الاستمرار فيه . لم يعد من الممكن بالنسبة لى أن أنسى الوجوه الشابة عند درج الجامعة ..

ومع ذلك انقض النقاد على وعائبنى بعض الأصدقاء فيما بيننا لأنى تركت « الفن الخالص » واتهمونى فى الصحف « بالعدمية » . ولكنى لم أخوف بل واصلت كتابة قصائد تدعو للكفاح ضد العقائدية الجامدة والقذى الذى يشوه مثلنا العليا ، ورحت أعلن بعلء شدى أن رأيتنا ما زالت ظاهرة بالرغم من الأيدى القذرة

التي رفعتها بعض الوقت . وساهمت هذه الكلمات ، لا فى نشر  
« العدمية » بل فى انتشار الشبان من حالة الركود وساعدتهم على  
العثور من جديد على هدف للحياة . وقد جاءتني الشواهد العديدة  
على ذلك .

### عرفنا الحقيقة :

~~~~~

كانوا جميعا متشوقين الى الحقيقة شأنهم فى ذلك شأن كل  
روسيا . كانوا يفتقدونها فى الصحف والاذاعة والتلفزيون التى  
كانت لاتزال متخلفة عن التغيرات التى طرات على بلادنا . . كانوا  
يحبون أن تسبقهم الأحداث ويتوقعون الوحى الجديد من جانب  
الفنانين والأدباء . وبالفعل كانت هناك مؤلفات كثيرة جديدة وقوية  
ما زال العمل جاريا فيها ، ولكن النشر أقل طواعية من الشعر  
بمراحل . فالرواية لا تكتب فى بضعة أيام ولا تقرأ على الجمهور ،  
أما الشعر فكان أكثر ملاءمة لهذه الظروف فكثيرا ما تؤلف القصائد  
فى لحظتها كما أن قراءتها ممكنة فى كل مكان .

ومايكوفسكى هو الذى أدخل فى روسيا تقاليد قراءة الشعر  
على الملأ سواء أعد لهذه القراءة أو لا . ومنذ وفاته تلاشى هذا التقليد  
شيئا فشيئا . وقد بعثناه من جديد نحن الكتاب الشبان فى فترة  
ما بعد ستالين . ويبدو لى أننا صادفنا اقبالا أكبر من أسلافنا  
لأنى أعتقد أنه لم يحدث فى أى فترة من الفترات مثل هذا الاقبال  
الواسع التلقائى على الشعر .

ودعيت الى ندوات للشعر فى المصانع والجامعات والمدارس والمعاهد العلمية والمعامل . كنت القى قصائدى امام جماهير متباينة تماما تتراوح ما بين ٢٠ و١٠٠ ألف شخص ولكنى اعترف انى لم اكن اتصور انى ساجد تحت تصرفى بعد ذلك بسنوات اكبر قاعة موسيقية فى موسكو وان « ندوة الشعر » السنوية فى موسكو عام ١٩٦٣ ستجعل قصر لونيكي للرياضة يغص بالمستمعين حتى كاد ينفجر .

وفجأة هزت روسيا عام ١٩٥٦ صدمة جديدة . فقد كشف الحزب الشيوعى السوفييتى فى مؤتمره العشرين عن حقيقة جرائم ستالين . لم يبال المؤتمر بسوء النية التى ستستغل بها هذه الحقيقة من جانب أعدائنا فى الخارج مما أكد ايمانى بأن من حق شعبنا أن يعرف الحقيقة وان اخفاءها عنه بهذه الحجة أو غيرها اهانة له وانعدام للثقة به .

كنت قد تبينت منذ مدة مسئولية ستالين . ولكنى لم اكن أستطيع أن أقدر مدى جرمه مثل تقرير خروتشوف واعتقد أن أغلبية الروس كانت فى حالتى .

كان الناس يخرجون من الاجتماعات التى تقرا فيها هذه الوثيقة التاريخية مقهورين وقد غضوا البصر حزنا ، وقد ثار سؤال رهيب بالنسبة لكثير منهم من الذين ينتمون الى الجيل السابق : هل أضعنا حياتنا من اجل لاشئ ؟

كانت لوعتهم المكتومة ملموسة فى كل مكان .

وأطلق الكاتب الموهوب فاديف الرصاص على رأسه بنفسه مسدس الأنصار الذى كان يحتفظ به منذ الأيام الباسلة للحرب الأهلية . وهذا الانتحار يضاف الى قائمة الجرائم التى ارتكبها ستالين .



## شبابنا ما زال بخير :

وبدا الشباب يرتاب ، لا في قيمة ستالين فقط بل في قيمة كل ماضينا أيضا ، مما زاد من عذاب آبائنا .

ولكن كما يحدث دائما كان هناك آباء مختلفون وأبناء مختلفون وانقسم انجيل القديم فريقين : الشيوعيون الحقيقيون من جانب ، وهؤلاء لم ترغم انوفهم ولم يتركوا الاحداث تغلب عليهم وواصلوا العمل لاصلاح اخطاء المرحلة الغابرة للقضاء على العادات الضارة .

وظهر في الجانب الآخر من نسيبهم اليوم «العقائديين الجامدين» . كانوا يؤكدون أنهم شيوعيون ويقسمون على موافقتهم على قرارات المؤتمر الشيوعي العشرين ولكن الدعر أصابهم خوفا على مقاعدهم الجلدية التي يحتلونها . لم تكن لديهم الشجاعة الكافية لمواجهة الحقيقة ، ولهم الطابع العنيد في الشعار الجديد المرفوع « يجب اعادة المعايير اللينينية في حياة الحزب » . كانوا يحاولون تلوين التقدير الحقيقي للمرحلة الستالينية ومسع ذلك فحكم المؤتمر العشرين لا يحتمل أكثر من معنى واحد : لا يمكن أن يعاد بناء الا بعد الهدم .

كان نفوذ العقائديين الجامدين قويا وكانوا يتمسكون بمرآكزهم في كل مكان ويشلون بذلك عملية بناء زراعتنا واعادة تنظيم

صناعتنا وحايروا بضراوة لمنع الغاء «المظارييف الزرقاء» والسيارات الخاصة وغيرها من الامتيازات .

كانت وسيلتهم المفضلة هي الايحاء فى كل مكان بأن الشبيبة السوفيتية تتردى فى «القدمية» وانها فقدت كل احترام للتقاليد الثورية فى بلادنا . ولكى يدللوا على صحة اتهامهم راحوا يعددون الوقائع ، فالشباب يفضلون السراويل الضيقة ويحبون موسيقى الجاز ويقرؤون هيمجنواى ويمجبون بيكاسو ، وبنوا على هذه العناصر نظرية اجتماعية غامضة حول افساد النفوذ البورجوازي لشبابنا . ولكن من كانت هذه الشبيبة فى الواقع ؟ لقد تردى جزء منها بالفعل فى اللامبالاة ، اذ أحست هذه الشبيبة بالفراغ الأخلاقى الذى يطوقها فانقضت على البلوفرات المزركشة والأحذية المبتكرة واسطوانات الجاز معتقدة انها سستندمج فى الحضارة الغربية برقصة الروك أند رول . والحق أن أغلب هؤلاء مازالوا يجهلون وجود بيكاسو وهيمجنواى ، ولكن الصحافة الغربية تقوم بالدعاية لهم بشكل لايتناسب مع أهميتهم . وهؤلاء لم يكونوا سوى أقلية ، فالشباب السوفييتى الطيب لم يترد فى اللامبالاة بالرغم من لحظات الشك والتردد العصبية التى مر بها .

وعلى العكس فقد صقلت حياتهم التجربة المرة التى عاشوها فى سنى مراهقتهم فقد وجدوا فى هذه التجربة القوى لا للكفاح ضد أخطاء آبائهم فقط بل ولواصله عملهم أيضا .

## لا حدود بين الأجيال :

واعتقد أن الكلام عن التضاد بين الأجيال المختلفة فى الاتحاد السوفيتى مبالغ فيه . لى أصدقاء بين الشيوعيين الذين فى سن والدى والذين ارتاح اليهم أكثر من بعض الشبان من سننى الذين تفوح منهم رائحة النفثالين . ولا يعرف شباب النفس الحدود بين الأجيال . فليس من الصحيح أن الشبان وحدهم هم الذين اكتشفوا فضائل الملابس المفصلة تفصيلا جيدا ومباهج الجاز وحتى الغرام برقصة الروك أند رول . ومن السخف من جهة أخرى الادعاء بوجود علاقة ما بين هذه الأذواق وبعض المعتقدات السياسية .

أعرف رجلا من أفضل شباب هذا الجيل يقرؤون بالذات هينجواى وريماك وسالينجر وكيروال وكنجزلى اميس وغيرهم وغيرهم من الكتاب الغربيين ، وهم يشاهدون الأفلام الأجنبية ومسرحيات تنسى وليامز وأرثر ميلر ويقضون الساعات فى الطابور أمام معارض بيكاسو وفرنان ليجه . . وهم قادرون تماما على التمييز بين الجيد وغير الجيد من التراث الثقافى الغربى بنظرة انتقادية سليمة وهذا لا يحول دون أن يناضلوا من أجل ثقافتهم الاشتراكية .

والمعلومات الجديدة توسع ببساطة من افقهم المعنوى وتجعل ذوقهم متنوعا . أما الجامدون الذين لا يفهمون هذه الظاهرة فلا يرون فيها إلا « العدمية » المزعومة .

وقد عملوا اذن كل ما فى وسعهم لوقف هذه المسيرة التى  
لا يمكن أن ترجع القهقرى بل حاولوا استغلال التوتر الدولى  
للمطالبة بالتشدد مع الشيبة ولكن هذه المحاولات ذهبت سدى .

### الربيع الحقيقى :

أنا لا أوافق على تعبير « ذوبان الجليد » الذى ألصقه اهرنبورج  
بيده الخفيفة على هذه العملية الفكرية ، بل احتججت عدة مرات  
على هذا التعريف وأحب أن أوضح السبب : فذوبان الجليد يمكن  
أن يحدث وسط الشتاء ويتلوه تجمد كامل للجليد ولم يكن هذا  
هو الوضع فى حالتنا .

فأنا لا أستطيع الا أن أشبه هذه الفترة بالربيع فقد يتعثر  
الربيع وقد يتخلله الصقيع فى الصباح وقد تستمر الرياح الباردة  
فى الهبوب أحيانا ، وهو يخطو تارة الى اليمين وأخرى الى اليسار بل  
وحتى للخلف ويتشبث الشتاء به ويحاول تعطيله ومنمع تطوره  
ولكننا نشعر ان كل هذه الهجمات الشتوية مآلها الفشل : انها  
معارك المؤخرة التى لم تمنع الربيع أبدا من النمو والجو الجميل من  
التفتح .

ولما كنت اومن بربيع التخلص من الستالينية فلم أفلق كثيرا  
للقند والهجوم الموجه ضدى . . لقد كتب عنى صحفى من «بارى ماتش»  
فى هذه الفترة يقول انى كنت « الشاعر الملعون من الميدان

الأحمر » وهو لم يفهم أى شئ عن حقيقة الأوضاع ، فالعقائديون لا الميدان الأحمر ، هم الذين يلعنوني ، ولكنهم كانوا عاجزين عن حرمانى من حق كتابة وقراءة قصائدى وشيئا فشيئا عن نشرها أيضا .

واليكم بعض الأمثلة ، فقد ظهرت أخيرا قصيدتى «محطة زيم» فى عام ١٩٥٦ وعلى الفور صب على بلشفى قديم أشد الاتهامات فى «كوسوملسكايا برافدا» ( جريدة الشبيبة ) فقد اكتشف فى ثنابا قصيدتى بؤادر الكفر بالعقائد والتبجح وغيرها من الرذائل البشعة . ومع ذلك فقد انهالت على الجريدة فى اليوم التالى آلاف وآلاف الخطابات من جميع أنحاء البلاد التى تولت الدفاع عني . وحتى « الكوسوملسكايا برافدا » أفسحت أعمدة صفحاتها لقصائدى .

ثم ظهر ديوانى « طريق المتحمسون » ولم يرقق به النقد ولكن نسخه نفدت فى بضع ساعات وأصبح الناس يشترونها مستعملة وكان هذا ردا بليغا على خصومى .

وأخيرا نشرت مجلة « الحرس الفتى » فى صدر عددها ، عددا كبيرا من قصائدى ضد عبادة الفرد . ويبدو أنه قد حدثت بعض المنازعات فى الأوساط العليا بخصوص هذا العدد وتمت محاولات نسجه من السوق ولكن بعد فوات الأوان . كان لابد من البحث عنه فى منازل الأفراد لأن العدد نفد فى بضعة أيام . فأطلق النقد يهاجموننى أنا « وعدميتى » بهمة متزايدة .

وفى خضم هذه الهجمات وصلتني ذات صباح برقية من على ظهر سفينة من اسطول البلطيق رفعت روحى المعنوية .  
و قرأنا قصائدك - برافو - استمر » .

كانت البرقية موقعة باسم كل طاقم السفينة ، والذين يعرفون تاريخ بلادى يعلمون شهرة ومركز بحارة البلطيق عام ١٩١٧ .  
كانت رسالة خلفائهم تعويضاً لى عن كل الهجمات التى اتلقاها . كنت أمشى مرفوع الرأس فى شوارع موسكو كما لو كنت قد حصلت على وسام ذهبى .

### غير محق فى شكواى :

فى نفس هذا العام ١٩٥٧ ، استقطب النزاع الذى يقسم أوساط المثقفين حول قضية دودنتسيف . فقد استقبلت روايته « ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان » بالترحاب من كافة الاتجاهات الفنية وكادوا أن يشبهوا المؤلف بتولستوى . وكنت استاء من هذا الاسراف ، ذلك انى ، مع اعترافى بقيمة رواية دودنتسيف ، الا انى أجد بها بعض نقاط الضعف الفنية .

وفجأة استدار نقادنا بزواية قدرها ١٨٠ درجة . لم يعد دودنتسيف تولستوى الجديد وأصبح بين عشية وضحاها عميلاً للاستعمار . وجعلتنى هذه الاتجاهات السخيفة أقف بحزم فى صفه ودافعت عنه علناً كزميل لى ومواطن سوفيتى وفنان .

وبعد ذلك بأيام فصلت من المعهد الأدبى . كانت الحجة عدم الانتظام فى حضور المحاضرات ، والحق أنى لم أكن طالباً أقل

مواظبة في عام ١٩٥٧ عما كنت في السنوات الأربع السابقة ،  
ولكنني لم أكن أضيّق أحدا في الماضي .

من العسير على أيضا أن أفسر فصلي من الكومسومول ( اتحاد  
الشبيبة الشيوعية ) لأنه لم يتكبد أى شخص مشقة مناقشتي  
وذكر أسباب الفصل يبدو اني كنت مجرد « متباعد عى الحياة » .

كانت روجي المعنوية منخفضة ، وفي هذه الأيام قابلت الشاعر  
ياروسلاف سميليّاكوف الذى سجن ثلاث مرات أثناء حكم ستالين  
كان راجعا من معسكر للاعتقال ، كانت كل مصائب الحياة قيد توالى  
على هذا الرجل وتهيأ كل شيء للقضاء على موهبته كشاعر .  
ولكن بالرغم من ذلك فقد كتب وهو فى معسكر الاعتقال ،  
وبالرغم من ظروفه البشعة ، قصيدة رومانتيكية كبسيرة نفيض  
بالإيمان بمثل الثورة والثقة فى انتصار العقل .

كان هذا الرجل قد حقق مآثر حقيقية ، وإذا كانت هناك  
قصيدة استحققت فعلا أكبر جائزة فى بلادنا ، وسام لينين ، فهى  
بالتأكيد قصيدة ياروسلاف سميليّاكوف .

لعبت مقابلاتي مع هذا الرجل دورا هاما جدا فى حياتي  
آنذاك ، اذ رأيت كيف ان ماضيه الرهيب لم يززع معتقداته  
وإيمانه بالمستقبل قيد انملة فتبين لى انى غير محق فى اليأس أو  
الشكوى من مصرى .

ولاشك أن مختلف التشتائم انهالت على و نعتتني بـ « الشاعر  
المخادع الغنائى » و « القائد الفكرى للأوغاد من المثقفين » و « مداح  
الملاءات القنطرة » و « البورجوازي المنحل » و « ذواقة العريضة »  
و « الثورى المزيف » وغيرها وغيرها .

ولكن ظهري السيبرى استطاع أن يقاوم هذا الهجوم ٠٠ ثم  
أكن وحدى ، كان لى أصدقاء يساندوننى مثل سيملياكوف  
وفينوكوروف وتشيبياييف ولوكونين وميرجوف وانطونولسكى  
كنت أتمتع بصداقة الفنانين الرائدین فاسيليف ونيزفستنى وكنت  
أتملم كل يوم خطابات وهدايا مؤثرة لأن مرسلها مجهولين فى  
أغلب الأحوال . لم يعد يترتب على الشتائم التى يلقيها الجامسون  
نفس النتائج فى ربيع التخلص من الستالينية ، كما كان الأمر  
فى المرحلة القابرة .

فسخطهم لم يكن كافيا لى يحطمنى ، بل ولم يحل بينى وبين  
نشر قصائد جديدة أو القائها على الجمهور ، وبفضل ضغط الشباب  
أعيدت لى عضويتى فى الكومسومول وانتخبت فى سكرتارية منظمة  
المعهد الأدبى وقد احتفظت بهذا المنصب أربع سنوات متتالية .  
كان من الواضح بالنسبة لى أن الربيع يتابع مساره وإن كل يوم  
يقربنا من الصيف .

### لدينا مواهب جديدة :

أختتم هذه الملاحظة من سرى الشخصية قبل أن أترك باريس  
ومازالت متأثرا بالاستقبال الذى لاقيته فى  
Mutualité الميتماليتة وفى قصر Chaillot شايوه ، وقد قدمت عدة ندوات  
للشعر فى الخارج ولكن نادرا ما صادفت مستمعين بهذا القدر من  
الحماس ، وأسفى الوحيد هو أن أصدقائى الشعراء والكتاب



السوفيت من عهد ما بعد ستالين لم يكونوا بجانبى ولم تتح لهم الفرصة التعرف على الجمهور الباريسى ، فقد ظهر عندنا فى السنوات الاخيرة عدد كبير من المواهب الجديدة .

فعاازف الكمان السابق يورى كازاكوف الذى بدأ فى نفس الوقت معى فى صحيفة « الرياضة السوفيتية » بسلسلة من المقالات عن حياة الرياضيين الامريكيين ، تحول الى كاتب مرهف يصدر من نبع تشيكوف .

واستغل الطبيب الناشئ اكسينوف كل لحظة فراغ اثناء نوبتيته فى المستشفى ليكتب أول قصصه بالأسلوب الجديد « فوق المعاصر » . وكانت بللا أجولينا ، لاتزال فى العهد الأدبى تحرك الريشة باصابعها الرقيقة وتسود الورق بحسروف كبيرة كالاطفال ، وكان لقصائدها قوة الفحولة وفى نفس الوقت قدرة على السحر لامتلكها الا امرأة .

والى جانبها رودجستفينسكى ، وهو لاعب كرة طائرة سابق ذو ايد قوية يؤلف أشعارا عنيفة كتبت لها الشهرة .

أما بولات أكودجافا ، فكان يضع كل يومه وسط المخطوطات المملة فى دار النشر وفى المساء يعزف على القيثارة ويفنى لصديقين أو ثلاثة مقطوعات غنائية لامثيل لها وبجواره كوب فودكا . ولم يكن يتصور أن هذه المقطوعات ستسجل بعد ذلك بسنوات قليلة على آلاف الاشرطة وتجعله المغنى المفضل لدى شباب روسيا .

أما أندريه فوزينفسكى ، ذلك الشاب النحيف ذو العينين الثاقبتين فلم يكن سوى طالب هندسة معمارية . وكان يخصص باسترناك بالقراءة الاولى لأشعاره التى كانت لاتزال مجهولة من الجمهور . ولم يكن هناك أى شخص آنذاك يتصور الموهبة غير

العادية لهذا الشاعر « الذي » سوى الأستاذ المعتزل للشعر  
الروسي .

كان كثير من الشبان يحجون بانتظام لزيارة باسترنك وكثيرا  
مانصحوني بمصاحبتهم ولكنى كنت أرى دائما أن أفضل المقابلات  
تم بالمصادفة كما انى كنت لأريد أن أضايق باسترنك .

واتيحت لى هذه المناسبة أخيرا فى عام ١٩٥٢ فقد طلب منى  
اتحاد الكتاب أن أصحب الأستاذ الايطالى ريولينو الى منزل باسترنك  
الريفى . وسافرنا دون أن نتفق معه على موعد .

### الشاعر المعتزل :

عندما وصلنا لاحظنا فى مؤخرة الحديقة رجلا ممشوق القوام،  
أشيب الشعر ، يرتدى سترة بيضاء بسيطة ، كان يبدو وكأنه  
يختبئ وراء شجرة ، قال وهو يرانا ، « صباح الخير » .  
وفحصنى بنظرته الداكنة المتعجبة وقال لى دون أن يترك  
يدى :

— أنت افتوشنكو ، تماما كما تخيلتك .. نحيف ، طويل،  
تبدو خجولا وان لم تكن كذلك فى الواقع .. اعرفك منذ مدة  
طويلة واعرف انك لاتواظب على الدراسة فى المعهد الادبى ..  
اعرف ايضا الكثير عنك .. ولكن من جاء معك . لاشك أنه شاعر  
من جيورجيا . أنا أحب الجيورجيون كثيرا .

وأوضحت له أن مرافقى هو الأستاذ ريبولينو الايطالى ، ولم تبد  
على باسترنالك أى دهشة .

— حسنا جدا . أنا أحب الايطاليين أيضا . . لقد جئتم فى  
الوقت المناسب ، سيقدم الغداء بعد لحظات . تعالوا فى المنزل .  
أنا واثق أنكما تشعران بالجوع .

قال ذلك ببساطة وبشكل طبيعى حتى أننا شعرنا فوراً أننا  
على سجيئتنا كما لو كنا أصدقاء منذ مدة طويلة نتردد عليه  
كثيراً .

لا يبدو بوريس باسترنالك فى سنه الحقيقية . كان يمكن  
أن تعطيه ٤٧ أو ٤٨ سنة . وكانت تفوح منه نضارة غريبة كما لو  
كان باقة من الزهور قطفت للتو ولا تزال تحتفظ على أوراقها بندى  
الصباح . كان وجهه متحركاً بشكل غريب ، وابتسامته التى تكشف  
عن أسنان بيضاء تبدو غير مبالية بشكل غير مألوف . كان هذا  
الرجل يعيش خارج الزمن ولكن كان هناك أيضاً شيء من التمثيل  
فى تصرفاته .

وكتب ذات يوم لميرهولد (١) يقول : « إذا أصبحت الشخصية  
التي تمثلها حقيقتك ، فهذا حسن ، استمر فى ذلك » .  
أعتقد أن هذه الكلمات تنطبق عليه تماماً .

---

(١) ميرهولد «Meyerhold» : مخرج سوفيسى شهير . أعدم عام ١٩٢٧ .

## مثل العربى وجواده :

كان أداء الدور الذى اختاره لنفسه فى الحياة يتطلب شجاعة فائقة . . لابد أنه كان شخصية غير عادية حتى يحتفظ بهذه الابتسامة اللامبالية فى عصرنا الذى لا يعرف البسمة . وقدرته على تلوين شخصيته بهذا الشكل هى وسيلته فى الدفاع ضد هذا العصر .

كان بوريس باسترناك يؤثر على الناس لا كقائد ولكن كالعطر والضوء والأشجار . قال لنا وهو يبتسم :

— أتدرون ماذا حدث لى اليوم . لقد جاء لزيارتي هذا الصباح نجار أعرفه وقد أخرج من جيوبه زجاجة فودكا وقطعة سجق وقال لى : « لقد اصلحت لك سقف منزلك فى العام الماضى ولم أكن أعرف من أنت . وقد قال لى أناس طيبون أنك تدافع عن الحق ولذا أريد أن أشرب كأسا معك » وقد شربنا ثم قال لى : « سر بنا » ولم أفهم فى أول الأمر ، ماذا يعنى . فسألته « أين تريد أن أوصلك؟ » فأجاب بشكل طبيعى : « أين ؟ ماذا يعنى بذلك ؟ سر بنا نحو الحقيقة » يا لها من فكرة غريبة ! لم أقصد فى يوم من الأيام أن أسير بأى شخص نحو أى مكان . الشاعر مثل الشجرة التى تصدر حفيفا فى الريح ولكنها لا تستطيع أن تسير بأحد .

كان يحدجنى بنظرة مائرة وهو يحكى قصته ثم وجه كلامه  
لى بصوت ملهى بالأيامات :

— وأنت يا أفتوشنكو ، هل توافق على رأى ؟ هل تعتقد أنت  
أيضا أن الشاعر ليس الا شجرة لم تسر بأى شخص الى أى  
مكان ؟

وقد كتب سافنيسكى فى الماضى يقول ان باسترناك يشبه  
فى نفس الوقت العربى وجواده . . يقصد انه حر ومقاد فى نفس  
الوقت وهذه حقيقة غريبة بالفعل .

وقرأ علينا باسترناك أشعاره بعد الغداء وهو يهز رأسه ويمط  
الكلمات . . كانت أشعاره خفيفة متوثبة كتبها حديثا وعندما وصل  
الى المقطع الذى يقول :

كلما أبصر جولة .

كان ينطلق .

وتصبح أكبر المغامرات .

فى متناول يده .

والقى نظرة عجلى الى زوجته التى كانت تعبت بمصيبة بطرف  
المفرش وأطلق تنهيدة سريعة ، كما لو كان يأسف على شسبابه  
الفياض الذى مازال قريبا الى قلبى .

وطلب منى أن أقرأ أشعارى ومن الواضح ان قصصى  
« الزواج » عن زيجات الحرب فى سيبيريا عام ١٩٤١ لم تعجبه .  
وعلى العكس من ذلك تحمس لقصيدتى الثانية « المقدمة » . كان  
يتفعل كالطفل عندما يعجبه بيت من الأبيات فكان يقفز من على  
كرسيه ويضرب بيديه وهو يتسم بسعادة ، وعندما سكت قام  
نحوى وضمنى بين زراعيه .

وقد صدمنى رد فعله لأن قصيدة « الزواج » كانت أقرب الى قلبى وأرق فى رأى من « المقدمة » التى اعتبرها عملا سطحيا. ولم أدرك إلا بعد مدة ، فى مناسبة أخرى ، أن باسترناك رجل حساس جدا يتأثر بسرعة ، وينفعل بأشكال مختلفة حسب مزاج اللحظة .

وقد قرأت له قصيدتى « الوحدة » فانفجر باكيا وهو يتنهد :

— انك تتكلم على ، على أنا .. أنا .

وانى لأرجو أن تتاح لى فى يوم من الأيام فرصة كتابة تفاصيل مقابلاتى الأربع مع باسترناك . وعندما ودعنى فى مقابلتى الأخيرة قبلنى على الفم حسب التقاليد الروسية .

### ماساة باسترناك وقوته :

وأولئك الذين أرادوا فى الغرب أن يستغلوا اسمه فى حملات الحرب الباردة ، ارتكبوا جريمة كبيرة ، إلا انى لن أغفر أبدا لبعض كتابنا الذين استغلوا هذا المبرر لكى يلغوا اسم باسترناك من حوليات أدبنا .

كان باسترناك يحب بلاده ولم يرم أبدا الى الانساء اليها . كانت هناك حقا أشياء لم يستطيع أن يدركها ولم يصنـدر هذا منه عن نية سيئة . كان ببساطة لا يستطيع أن يدركها .

نظر باسترناك الى كثير من أحداث حياتنا السوفيتية كما لو كان على الضفة الأخرى من نهر الزمن . كانت غريزته تسمح له بأن يميز من خلال ضباب المسافة الطويلة الخطوط الخارجية لبعض الأشياء ، وفي بعض الأحوال كانت الخطوط الخارجية تهتز عندما ينظر إليها من الضفة الأخرى .

لقد عاش سنوات طويلة فى منزله الريفى لا ينتقل الى موسكو تقريبا . وقد زوده هذا باستعداد هائل على الاتصال بالطبيعة واطلاق الحديث مع نفسه . ولم يبعده هذا الانعزال عن صحب المدينة ، بل أبعده أيضا عن الصراع وعن التفكرات التى حدثت فى العالم ، وقد اعترف هو بذلك أحيانا .

وقد قال بوريس باسترناك ذات مرة عن نفسه انه علامة على الحدود التى تفصل بين مرحلتين تاريخيتين ، وليس هناك تعريف أفضل من ذلك . وهذا الوضع هو الذى خلق قوة هذا الشاعر العبقري كما كان السبب فى مأساته .

### الواقعية والتجريد :

~~~~~

فى عام ١٩٥٧ تعرفت على رجلين أصبحا فيما بعد صديقين حميمين وقاما بدور هام فى تكوينى . وهما المصور يورى فاسيليف والنحات أرنست نيزفستنى ، وكلاهما أكبر منى وقد مرا بمدرسة الميدان الشاقة وأصيبا بعلّة جراح ، وقد رفضا بعد الحرب أن يتبعوا بشكل أعمى « مواصفات » الفن الاكاديمى وراحا يبحثان

عن أشكال جديدة وكانا يريان ، وهما محقان ، أنهما دفعا بالنم ،  
حق رسم ونحت ما يروق لهما ، ولكننا كنا لانزال فى تلك  
المرحلة التى لم يكن فيها الآخرون من هذا الزاى على الإطلاق فعرف  
فاسيليف ونيزفستنى الحياة الصعبة .

كنت قبل أن اقابلهما عديم الثقافة تماما فى مجال الفنون  
التشكيلية فكان الاقطاعيون يمثلون بالنسبة لى أحدث التيارات .  
ولم اكن قد رايت أعمال الذين جاءوا بعدهم . لقد أقيم معرضا  
لييكاسو فى موسكو ولكن الحصول على تذكرة دخول كان أصعب  
من كسب سيارة فى اليانصيب .

كنت اعرف عن طريق الصحافة ان هناك تيارات حديثة فى  
الفن التجريدى ولكنى كنت أعتقد أن أصحاب هذه التيارات ليسوا  
الا مرتشين يشرون بالمضاربات الفنية وليسوا الا اعداء الداء  
للشيوعية .

وهانذا اقبل اثنين من انصار الفن الحديث يجذبهما الفن  
التجريدى والاثنان شيوعيان طيبان وبطلان سابقان فى الحرب  
وكلاهما منكر لذاته فى المجال المادى . وادركت حينئذ أن هناك  
هوة بين المفاهيم التى لقنت لى وبين الحقيقة الفنية .

وقد تمكنت من مقابلة فنانين شبان روس بفضل صداقتى  
لفاسيليف ونيزفستنى وتعرفت بعد ذلك بمدة ، خلال رحلاتى  
للخارج ، بفنانين مختلفين مثل ييكاسو وماكسى ارنست وميرو  
وهنرى مور .

لاشك أن هناك عددا كبيرا من المشعوذين والمقامرين فى عالم  
الفن الحديث ولكنى تعلمت كيف اميز بينهم وبين الفنانين الحقيقيين  
الذين يبحثون باخلاص وفى أغلب الأحوال بعبقرية ، عن طرق



جديدة . وأعرف أيضا أن الانسان لابد أن يكون عقائديا متمزنا حتى يسمى هؤلاء الفنانين « خدم البورجوازية » .

وأصبحت مولعا بالتصوير وقد حولت كل دخلى الى لوحات فأصبحت الآن حوائط شقتى مغطاة بأعمال من كل المدارس الواقعية والتعبيرية والسرالية والتجريدية وهى تعيش فى جوار حسن ولا تدفعنى أبدا فى طريق الفكر البورجوازي .

وهذه اللوحات تلازمنى كالاصدقاء وكثيرا ما يدور بيني وبينها حديث صامت عندما أكون حزينا ، وعندما أطلع اليها وأفكر فى كل المذاهب ، أرى فى أغلب الأحوال أن الواقعية مهما كان الأمر أرقى أشكال الفن ، ولكن الواقعية قد تتخذ بالنسبة لى مئات ان لم يكن آلاف الأشكال المختلفة ، ويمكن أن تكون معبرة كما يمكن أن تكون عكس ذلك .

وأعتبر واقعيًا كل عمل يحرك روح الانسان حتى ولو كان هذا العمل لا يمثل منازل أو أشخاصا أو أشجارا وعلى العكس من ذلك اعتبر اللوحات التى تصور أشجارا أو أشخاصا تجريدية اذا كانت بلا حياة ولا تنفعل لها .

كان صاحبائى فاسيليف ونيزفستنى يحلمان . كان فاسيليف يحلم بأن منزل بريء سيكون تحت تصرفه حتى يحول هذا المركز المعروف للفساد والمناورات السياسية الى قصر للفن الحديث .

كان نيزفستنى يحلم ببناء مخزن على ضفاف الموسيقى لينحت سرا نصبا هائلا للحرية ، والمفروض فى هذا المخزن أن يرتفع طابقا فوق طابق مع تقدم عمله دون أن يدري أحد بما يتم خلف الحوائط الخشبية ولا ترفع هذه الحواجز الا يوم أن ينتهى النصب فترى كل موسكو التمثال فى أوج روعته ، وكان يضيف قائلا :

.. فى هذا اليوم سنخرس نقادنا الفنيين .

كان صاحبى تفوح منهما رائحة الصلصال والالوان وكاننا  
يحلمان بلا توقف وكان ايمانهما والهامهما ينتقل كالعدوى للذين  
يترددون عليهما .

### حياتي وحياة الآخرين :

اما انا فكنت اجتاز فترة صعبة من حياتى الشخصية اذ كنت  
قد طلقت زوجتى فكنت اشعر بالوحدة بل واليأس احيانا . وكان  
المثل الذى يضربه لى فاسيليف وتيزفستنى يمنحنى القوة لى  
اتماسك وأركز على عملى .

وبدا لى أن مسارى كشاعر قد حكم عليه بالرتابة . كان النقاد  
يرمقوننى بالقذى ، أما المستمعون فكانوا يصفقون لى بود .

وفهمت مع مرور الوقت أن التصفيق ليس دليلا على جودة  
اعمالى ولكنه يبين انى اتمتع بتيار من العطف والاقبال من جانب  
الجمهور .

وهكذا همس لى هاتف من ذات نفسى ، البعض يهاجمونك  
وهذا ليس خطرا جدا ولكن البعض الآخر يحبونك وهذا يفرض  
التزاما عليك ، انه بمثابة شيك على بياض ليس من حقك أن  
تبدده .

اصبحت اذن اكثر انتباها للمناقشات التى تعقب الندوات  
الشعرية اتى اقدمها ولأحاديثى مع المستمعين .

كانوا بصفة عامة يحسون انى امر بمرحلة اضطراب لان اشعارى تعكس بالضرورة مشاكل الشخصية . وكان عدد كبير من قرائى يعطون على حالتى المعنوية ولكنهم كانوا يلتفتون نظرى ايضا الى عدم نسيان حياة الآخرين ومشاكل الساعة بصفة عامة .

### الحقيقة وحدها :

~~~~~

ذات مرة اشترك أكثر من ٢٠٠٠ شخص فى مثل هذه المناقشة فى معهد علمى وألقى أحد الطلبة خطابا قصيرا موجهنا لى :  
« نحن فى حاجة الى شعرك الغنائى الذى يعبر عن ذاتك ولا ننقدك من أجل قصائدك الشخصية ولكن تذكر أنك لست ملك نفسك فقط . . لقد وضعنا ثقتنا فيك لا من أجل شعرك الغنائى وحده ، فلا تفرط فيها » .

وفى مناسبة أخرى جاءتنى عاملة متعبة لتنصحنى :  
« يا ابنى لا تكتب الا الحقيقة ، الحقيقة وحدها . » ابحت عنها فى نفسك وقدمها للشعب ، وابحت عنها فى الشعب وضعها فى نفسك . »

وهذه الكلمات التى تنطلق بالحكمة الشعبية ، وذات الطابع الروسى الصميم ، كانت تؤكد لى أن قرائى كانوا يساهمون معى فى أعمالى دون أن يدروا . وعلى كل فقد تعودت على قراءة أعمالى أولا ، على رجال من مختلف المهن من الأصدقاء أو الأشخاص المجهولين ولا أقدمها للنشر الا بعد المرور على هذه « الرقابة » .

وكثيرا من الشعراء الشبان كانوا يفعلون مثلى ، وقد جعلنا النقد من قرائنا ذوى الذوق الشعرى المرفه ، نتفادى العديد من العثرات فكانت أعمالنا تتطور فى نوع من المسار الموازى الذى يتفادى النقد الرسمى وان كان يلقى النقد المتشدد من جانب الذين يشاركونا فى هجومنا ، ولكنى كنت لا أريد أن أظل حبيس جو موسكو . فقد أحبيت السفر دائما وكنت أعرف ، من ذكريات طفولتى فى سيبيريا ، أن روسيا لا تقتصر على عاصمتها فقط . كنت أستغل أقل فرصة لكى أهرب الى أقصى ما أستطيع لكى أعود لمشاهدة التايجا والبلد الذى نشأت فيه .

أستطيع أن أقول انى طفت بكل الاتحاد السوفيتى ، وقد ذهبت الى الشرق الأقصى حتى كامتشكا والى جورجيا وعملت فى الأراضى العذراء فى آسيا واقمت على ضفاف الفولجا . وراح خصومى فى موسكو يدللون على انى انفصلت عن شعبى وانى أصبحت الزعيم الروحى « للصيغ » وانى أسعى للقيام بدور « معبود الآنسات المتساهلات » .

### الحدود تقهرنى :

وفى ذات يوم دخلت مكتب سكرتير الفرع المدنى للشبيبة الشيوعية فى مدينة كومسوملensk على نهر أمور بعد طواف طويل فى السهول السيبيرية .

كان البعوض قد انتفض على ولدغنى فى كل مكان حتى أدمانى . وكانت ملابسى فى حالة رثة ولا أملك كوبكا واحدا فى جيبى .

ولم يخف السكرتير دهشته عندما قلت له اسمي . فعلى مكتبه كانت توجد بالذات احدى صحف موسكو التى تصورنى انى الفتى المدال للشبيبة العدمية و «فارس النساء المتساهلات» ، وقد ابتسم فى آخر الأمر وقال لى : « لست أعرف شيئا عن النساء ، ولكن لا شك أن البعوض يحبك » .

وكثيرا من نقاد الأدب الذين يحددون من الذى فقد الصلة بالجمهير ، ومن الذى لم يفقدها ، كانوا هم انفسهم قد انزلوا عنها من زمن بعيد .

لقد قال احدهم وهو شخصية مشهورة :

— ما الداعى فى تسكعكم فى سيبيريا أو كامتشكا ؟ انكم تضيعون وقتكم واموال الدولة اذا كنتم تريدون ان تقابلوا العمال اركبوا الترام وسينقلكم لقاء ١٥ كوبكا الى مصنع من مصانع ضواحي موسكو !

ونظر احد الكتاب الشبان بحزن الى هذا الناقد الناصح الأمين وقال له :

— ايها الرفيق العزيز لو انك تركب الترام كثيرا لربما لاحظت ان التذاكر أصبحت منذ عشر سنوات بـ ٢٠ كوبكا لا ١٥ كوبكا .

كتبت فى احدى قصائدى ان الحدود تقهرنى وانى اجد انه من غير المقبول الا أعرف نيويورك أو بيونس ايرس وانى اريد ان اتجول فى لندن حتى ولو كنت لا أعرف الانجليزية وانى احلم بالطواف فى باريس فى الأوتوبيس .

وقد انقض خصومى على هذه القصيدة كما هاجموا طلبى زيارة الخارج ، وكانوا يصيحون : « اكمل أولا تكوينك الماركسى فى المنزل » ولكن ما هو التكوين الماركسى ؟ اعتقد انه لا يكتسب فى المدارس ، ولكنه عملية متواصلة من الملاحظة والفهم المستمر

للأشياء الجديدة ، والماركسي الحقيقي رجل فى حالة تكوين مستمر .  
كانت بلغاريا أول بلد اجنبي اقوم بزيارته ، وقد اوقف سيارتنا  
على أحد الطرق الريفية ، شريط من الملايح المطرزة والمعقودة معا  
كان هناك حفل زفاف فى القرية ، فدعانا البلغار يون بشكل  
تلقائى الى الاشتراك فى الحفل . فشرينا النبيذ فى صحبة  
الزوجين الشابين وشاركناهم فى حفل الغداء المقام بالمناسبة .

كانت لدى بالمصادفة زجاجة فودكا فقررت ان اشربها مع  
اصحاب الدعوة لأعبر لهم عن شكرى على حفاوتهم . وفجأة جاء  
أحد افراد فريق السياحة ليهمس فى اذنى وقد بدا عليه الذعر:  
— اتدرك ما انت فاعل يا يوجين الكسندوفتشى ؟ انك تسيء الى  
سمعتنا جميعا !

لم افهم ما يعنى ولكنه شرح لى الأمر فى نفس الليلة فى  
غرفتى بالفندق وقد اراد ان يثبت لى باللهجة الجديرة بالقضايا  
الخطرة ان البلغاريين سيعتقدون من الآن فصاعدا ان كل السوفييت  
يسافرون وحقايبهم مشحونة بزجاجات الفودكا وان تصرفى هذا  
يشوه صورة الرجل السوفييتى فى نظرهم ..

ولاشك ان هذا الناصح الامين كان «ماركسيا كامل التكوين»  
ومن الممكن اطلاقه فى الخارج دون الخوف من ارتكابه اية زلة .

من افظع ما ورثنا عن الستالينيين هذا التشويه النفسى لبعض  
المواطنين ففى اثناء حكم ستالين لم يكن يسافر الى الخارج الا  
الدبلوماسيين والشخصيات الرسمية ، أما بالنسبة للآخرين  
فالعالم الخارجى مغلف بضباب غريب . وكان هذا العالم فى نظر  
البعض الآخر عالما معاديا مخيفا . ولذا ظل رفيقى فى السفر  
محتاطا فى بلد صديق مثل بلغاريا .

## كفاح واحد :

غير أن ضباب علاقتنا مع الخارج انتشع شيئا فشيئا ،  
وتدفق على روسيا الآلاف من السواح من جميع بلدان العالم  
واشترك عشرات الآلاف من ذوينا في الرحلات السياحية في  
الخارج ..

قام مهرجان الشبيبة في موسكو بدور هائل في إزالة الأفكار  
المسبقة واجتاحت شوارع العاصمة شباب من جميع الألوان ، فكان  
تأخيرهم يمثل بالنسبة لى ميلاد عالم المستقبل وعندئذ فكرت كثيرا  
في كلمات ايلوار « من أفق انسان الى أفق كل الإنسانية » .  
وادركت ايضا أن كفاحنا في داخل بلدنا لا ينفصل عن الكفاح  
الذى يشنه الناس في كل مكان من أجل عالم أفضل .

لذا لم يقتصر تفكيرى فقط خلال رحلاتى الحديثة على تأمل  
المنظر الطبيعية في الخارج ومشاهدة الآثار التاريخية بل بحثت  
في كل مكان عن الرجال الذين يكافحون ضد الكذب وضد التعسف  
واستغلال الآخرين ، وقد وجدت رجالا من هذا الطراز في كل  
القارات .

وفي الصيف الماضى حاول بعض الشبان المنحرفين ان يمكروا  
صفو احتفالنا في هلنسى أثناء مهرجان الشباب الجديد ،

فكتبت فوراً قصيدة بعنوان « فاشية الصبية » ترجمت الى عدة لغات وانتشرت بين مختلف الوفود .

وقال لى احد مسئولى وفدنا فى المهرجان « لا تواخذنى كنت اسىء الظن بك ولم اكن اتصور انك تستطيع ان تكتب مثل هذه القصيدة .. يجب ان تكتب كثيراً فى موضوعات تتعلق بالخارج . ان تقدمك للفكر البورجوازى قوى » .

يا لهما من سداجة ! . كيف اشرح له ان من حقى ان انتقد مالا يروقنى خارج حدودنا لانى اتكلم بصراحة عما لا يعجبني فى بلدى نفسه ، لو انى اكتفيت بنقد الآخرين وحدهم لما احترمت نفسى وقد اعترف لى هذا الرجل بأنه لا يستطيع ان يفهم كيف انى كتبت فى نفس الوقت قصيدة « بابى يار » و « فاشية الصبية » . اما بالنسبة لى فالقصيدتان جزء من كفاحى من أجل الاستقلال .

كانت مشكلة معاداة السامية تقض مضجعى منذ امد طويل و اردت ان افرد لها قصيدة ، ولم تحول هذه النية الى عمل الا على اثر رحلة قمت بها لمدينة كييف وبعد زيارة هذا المكان الرهيب الذى اعدم فيه جنود العاصفة الالمان ملايين اليهود الأبرياء من الرجال والنساء والأطفال ، وكتبت «بابى يار» فى نفس اليوم الذى عدت فيه الى موسكو ، وكان يتمين على ان اقدم فى نفس اليوم محاضرة فى المعهد الهندسى عن رحلتى الى كوبا وان ألقى بعض قصائدى ، وهناك قرأت لأول مرة « بابى يار » . وانا ألقى قصائدى عادة من الذاكرة ، أما فى هذه المرة فكنت فى حالة اضطراب وعصبية شديدة ، فاحتفظت بالأوراق تحت بصرى .

وعندما سكت ، ساد القاعة صمت كصمت القبور ، وظللت انظر الى أوراقى وقد خفت من رفع عينى واحسست انى ضطت تماماً ، وأخيراً نظرت أمامى ، كانت القاعة كلها وقوفاً ودوت



عاصفة من التصفيق لمدة دقائق بعد دقيقة الصمت هذه . واجتاح بعض الأشخاص المنصة ليقبلوني فانهمرت الدموع من عيني . وجاءني بعد الندوة رجل اشيب الشعر يتوكأ على عصاه وقال لى :

— انا عضو فى الحزب الشيوعى منذ ١٩٠٥ وسأزكى قبورك فى الحزب اذا أردت ذلك .

وكانت احدى كبريات صحف موسكو قد نشرت ، قبل ذلك بأيام ، ردا على قصيدتى « اعتبروني شيوعيا » نقدا تحت عنوان « انى اعارض » . وقال كاتب هذا المقال انه سيدلى بصوته ضدى يوم ان اطلب قبول عضويتى للحزب الشيوعى السوفيتى .

وهكذا اجد امامى أحد المحاربين القدامى فى صفوف الثورة يقول لى :

— ان ما قلت عن كوبا وكتبته عن بلهى يار واحد لا يتجزأ . لقد قضيت عاما فى معسكرات الاعتقال الستالينية ويسعدنى أن ارى ان قضيتنا ، نحن البلاشفة القادى ، لا زالت حية بالرغم من كل الخيانات .. هذه الثورة التى بدأناها نحن تواصلونها انتم اليوم .

فبكيت لأول مرة امام الناس بالرغم من انى لست عادة عاطفيا، وقدمت «بابى يار» بعد ذلك بأيام الى صديق يعمل فى «الليتراتورنايا جازيتا» ( المجلة الادبية ) فجرى فورا الى المكاتب المجاورة وجمع كل زملائه وأجبرنى على قراءة قصيدتى بصوت عال ، وقال فى النهاية .

— كن لطيفا .. اعطنى نسخة منها .

— وقدم لى آخرون نفس الطلب فسألتهم « كيف كان ذلك ؟ »  
لقد جئت بالقصيدة لانشرها فى صحيفتكم .

فنظر الصحفيون بعضهم لبعض مبهورين كما لو كان طلبى هذا ضرباً من الجنون ، وفجأة قطع أحدهم الصمت وصاح :

— اللعنة على ستالين .. لا يزال يقبع فى نفوسنا .

وبجرة قلم وقع على أوراق قصيدتى موصيا شخصيا بنشرها ولكنه نصحنى بحذر :

— لا تذهب الآن ، فرئيس التحرير لم يقرأها بعد ، وبلا شك سيكون لديه أسئلة يوجهها لك .

وظللت محبوسا فى غرفة التحرير ، ومن آن لآخر كانت تظهر من خلال الباب وجوه فضولية تتفحصنى كما لو كنت حيوانا غير مألوف ثم جاء أحد عمال الطباعة وهو بملابس العمل وصافحنى قائلا :

— لقد قرأ الجميع يا ابنى « بابى يار » فى الورشة .. هذا عمل حسن لقد اشتركت فى شبابى فى فرق العمال التى تدافع عن اليهود ضد الاضطهاد العنصرى .. الرجل الشريف لا يمكن أن يكون معاديا للسياسة لقد أحضرت لك فودكا وخيارا مخللا من طرف عمال الطباعة ، وكلهم معك .

وأخيرا طلبنى رئيس التحرير .. لم يكن شابا ولكن عينيه القرويتين اللتين رأى بهما أشياء كثيرة نظرت لى بفهم وقال لى :

— قصيدة جيدة .

كانت الخبرة قد علمتنى ان المحادثة التى تبدأ بهذه الجملة تنتهى لا محالة برفض النشر .

ثم قال رئيس التحرير بهدوء :

— لقد قلت أشياء صحيحة .

وكلما استرسل فى تفسيراته المهدبة ، ازداد يقينى انها لن تنشر ، ولكن يا للعجب لقد انتقل رئيس التحرير فجأة من اللهجة الرسمية الى لهجة الأحاديث الشخصية :

— انا شيوخى ، يجب ان تفهم ظروفى ، لا أستطيع ان أرفض قصيدتك .. ولكن انتظرنى هنا بعض الوقت .

### نسخة تسلى وزنها ذهباً :

~~~~~

٤ -

وذهب .. وفى حوالى الساعة السابعة اطلعتنى سيدة جميلة شابة ، وهى رئيسة مهندسى الطباعة ، على بروفات العدد .. كان المكان المخصص لقصيدتى لا يزال شاغراً ، وقالت لى السيدة :

— لا تخف ، حروف قصيدتك مجموعة ولا يوجد أى عائق فى ظهورها .. نحن فقط فى انتظار أمر الطبع من رئيس التحرير لكى نضمها للعدد .

وظللت منتظراً وبدأت لى الساعات أطول مما كانت فى أى يوم من الأيام ، ولم يعد رئيس التحرير الى مكتبه الا فى الحادية عشرة والنصف وكانت زوجته معه .. فقال لى وهو يتسهم :

— لقد ذهبت لاجتماعها من منزلنا الريفى لكى آخذ رأبها .. وهى فى صفك !

ونزلنا الورشة معا واشارت السيدة المهندسة بيدها وبدات  
أسطوانات الرونتاتيف تدور وبعد ذلك بدقائق احضر لى عامل  
الطباعة العجوز أول نسخة مطبوعة وبها « بابى يار » وقال لى :

— احتفظ بها فسيساوى وزنها ذهباً فى المستقبل .

كان محققاً فى ذلك فقد بيعت « الليتراتورنايا » فى هذا اليوم  
بسرعة صاعقة وتسلمت فى نفس الليلة عددا كبيرا من بريقيات  
التهنئة ، أغلبها من اشخاص مجهولين .

غير أن « بابى يار » بعد نشرها لم تحظ برضاء الجميع ،  
وبعد ذلك بيومين نشرت صحيفة « الأدب والحياة » قصيدة  
للكس ماركوف ردا على « بابى يار » نعتنى فيها بالقزم الذى يسب  
شعبه .

وبعد ذلك بأيام اثبتت هذه الصحيفة فى دراسة طويلة انى  
أنشر الضغينة بين الشعوب وأخون سياسية الأممية اللينينية  
ولم تنجح هذه الاتهامات السخيفة فى اخفاء السمار الشوفينى «  
لدى هؤلاء الكتاب (١) .

وتضخم حجم الرسائل التى تصلنى وجاءتنى خطابات من جميع  
أنحاء العالم . وذات صباح زارنى شابان قامتهما مديدة مهيبة ،  
ومع ذلك كان يبدو عليهما أنهما خجولان وقالوا لى وهما يتعثران  
فى الكلام تقريبا :

— يار رفيق افتشونكو . . لقد علمنا انك تلقيت تهديدا بسبب

---

(١) نسبة الى الكاتب الفرنسى شولان . والمقصود بها التعصب الوطنى -  
الترجم .

قصيدتك « بابى يار » وقد كلفتنى الجمعية العمومية لشبيبة المعهد  
« ١ » بحمايتك .

فسألتهما :

— مما تريدان حمايتى ؟ خطابات التهنئة التى اطلقاها تريد  
مئات المرات عن خطابات التهديد .

فأجاب الملكان الحارسان :

— لا بأس .. ان شعبنا ذكى ، ولكننا لم نصل الى المرحلة التى  
اختفى فيها كل الاوغاد .. نرجو ان تقبل مساعدتنا .

وسألتهما :

— هل انتما مهتمان بالشعر بشكل خاص ؟ هل قراتما قصائد  
اخرى ؟

فتمتم الاول وهو مخرج :

— الحق ان كلانا غير متفوق بشكل خاص فى هذا النوع .. لقد  
اختارنا زملاءنا لأنى بطل ملاكمة ولأن صديقى عضو الفريق الوطنى  
للمصارعة الحرة .

وظلا يتبعانى عدة ايام كالظل وبالرغم من ان حراستهما لى كانت  
مؤثرة الا أنها كانت عديمة الجدوى .. كنت اشعر انه يجب على  
العكس ارسال حرس خاص لماركوف الذى كف عن الظهور فى  
المجتمعات العامة حتى لا يتعرض له الجمهور .

وقد حاولت الصحافة الغريبة أن تستخلص من الحركة حول  
« بابى يار » الدليل على احتدام معاداة السامية فى الاتحاد  
السوفييتى . وأنا أرى أنها دليل على عكس ذلك تماما .. فمن بين

ال ٣٠ ألف رسالة التي تلقيتها كانت ٣٠ رسالة فقط من طرف  
اعداء السامية !

وفى العام الماضي مرت قصيدة أخرى لى « ورثة ستالين »  
بظروف صعبة . فقد تعرف البعض على أنفسهم تحت هذا العنوان  
فاتهمونى بمعاداة الاتحاد السوفييتى ، ورفضت هيئات التحرير  
نشر القصيدة مدة ١٢ شهرا ، غير انه لم يكن فى مقدور أحد أن  
يعننى من القائها فى الندوات الشعرية ، وعندما كنت أنسى ذلك  
مصادفة كان المستمعون يطالبوننى بها .

وقد أرسلتها لخروتشوف شخصيا وانتهى الأمر بنشرها فى  
البرافدا نفسها وبفضل تدخل خروتشوف أيضا تم نشر قصة  
« سوليتجين » : « يوم فى حياة إيفان ديسوفيتش » (١) وهذا  
النشر يعتبر مرحلة حقيقية فى تطور أدبنا !

---

(١) أشهر رواية فى الاتحاد السوفييتى خلال السنوات الأخيرة ، بيع منها  
يوم ظهورها ١٥ ألف نسخة .. مؤلفها « سوليتجين » كان جنديا فى الجيشر نال  
وسامتي فى الحرب العالمية الثانية .. قبض عليه سنة ١٩٤٢ لنقله ستالين ..  
وموضوع الرواية يوم عادى فى حياة سجين بأحد معسكرات الاعتقال فى سيبيريا ،  
ويبدو هذا اليوم ، من قرط بشاعته والأحوال التى يلاقها فيه السجين ، حياة  
بطولها لا يوما واحدا - المترجم .

## نفسح الطريق لغيرنا :

اصبح العقائديون المتزمتون اكثر فأكثر ، عاجزين عن منع انتشار الديموقراطية فى بلادنا ، وأنا لا تسكرنى الأوهام المتفائلة ، فمهمتنا صعبة تعترضها العقبات . فقد نجح الجيل العقائدى القديم فى تكوين احتياطى يمكن ان يشكل خطرا ، ولا شك ان تطور فننا سيصادف مصاعب كثيرة واننا نتحمل صدمات التطور المعقد للأوضاع السياسية والاقتصادية والعالية ، وأنا لا اغمض عيني من ذلك .

ولكنى اعتقد انه يتعين على المرء أن يكون اعمى حتى لا يرى التفجرات الهامة التى حدثت فى بلادنا منذ وفاة ستالين . فعند عام ١٩٥٢ نعيش ثورة معنوية معقدة تتطلب منا مزيدا من الصبر والطاقة .

ولا تملك العقائدية ، الجديدة منها والقديمة ، اى شئ حيال ذلك لان أغلب السوفييت - والشباب منهم خاصة - متمسكون بأفكار التقدم وعازمون على اتباعها .

ويدهش الغربيون أحيانا عندما يرونا نكسر من الكلام عن ماضينا ، ولكن ذكر الماضى بالنسبة لنا هو تفكير فى المستقبل . فنحن نريد أن نحمل معنا كل ما هو طيب فى تراثنا وأن نترك للماضى ما للماضى .

لقد ارتكبنا أخطاء كثيرة ولكننا كنا اول من سلك طريق تحقيق الأفكار الاشتراكية ولعلنا ارتكبنا هذه الأخطاء حتى لا تضطر البلدان التى تسير فى نفس الطريق الى الوقوع فيها مرة أخرى .

# فهرس

| صفحة |                               |
|------|-------------------------------|
| ٥    | تقديم                         |
| ٧    | حياة شاعر                     |
| ٩    | أنا الشاعر                    |
| ١٢   | جدي ( أطلق الديك الأحمر )     |
| ١٦   | قصة كرافقة                    |
| ٢٠   | الزيجات الفطيمة               |
| ٢٣   | رائحة « التايجا »             |
| ٢٥   | الانسان والمعدو               |
| ٢٧   | نريبة الشارع                  |
| ٢٩   | أول حقوق تأليف                |
| ٣٠   | الدفاع عن الشعر               |
| ٣٢   | يوم النصر                     |
| ٣٥   | أنا المؤلف                    |
| ٣٧   | مسير الشاعر                   |
| ٣٩   | الشيوعية وانكار الذات         |
| ٤٢   | البجاجة والعقائدية .. أكرههما |
| ٤٤   | بالمثل يحيا الانسان           |
| ٤٥   | مبادئ ليست أكفوية             |
| ٤٧   | شخصية ستالين                  |
| ٥٠   | الانسان والعمل                |
| ٥٢   | الجاتزة تعنى الكثير           |
| ٥٣   | ان يومنا لقریب                |
| ٥٥   | أمقت معاداة السامية           |
| ٥٧   | هذا الشاعر ضحية               |



## صفحة

|     |                        |
|-----|------------------------|
| ٥٨  | المطاريف الزرقاء       |
| ٦٠  | كان يفكر من أجلنا      |
| ٦٢  | صورة من صور الرؤيا     |
| ٦٤  | ليست لدى أوامر         |
| ٦٥  | رأيت ستالين بالفصل     |
| ٦٧  | مشاكلنا نحلها بأنفسنا  |
| ٦٨  | الشاعر مكافح           |
| ٦٩  | العلم أمضى من السنوكي  |
| ٧١  | البطل الجديد في حياتنا |
| ٧٢  | عيون بللا              |
| ٧٥  | رايتنا ما زالت طاهرة   |
| ٧٧  | عرفنا الحقيقة          |
| ٧٩  | شبابنا ما زال بخير     |
| ٨١  | لاحود بين الأجيال      |
| ٨٢  | الربيع الحقيقي         |
| ٨٤  | غير محق في شكواي       |
| ٨٦  | لدينا مواهب جديدة      |
| ٨٨  | الشاعر المعتزل         |
| ٩٠  | منل العربي وجواده      |
| ٩٢  | مأساة باسترناك وقوته   |
| ٩٣  | الواقعية والتجريد      |
| ٩٦  | حياتي وحياة الآخرين    |
| ٩٧  | الحقيقة وحدها          |
| ٩٨  | الحدود تقهرني          |
| ١٠١ | كفاح واحد              |
| ١٠٥ | نسخة تساوى وزنها ذهباً |
| ٢٠٩ | نفطسح الطريق لنغيرنا   |

دار الكاتب العربي للطباعة والنشر  
بالمطبعة



وزارة الثقافة  
دارالكتاب العربي للطباعة والنشر

714  
4  
48

Bibliotheca Alexandrina



0355119